



СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА

ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Посла Южной Кореи в Украине Хо Сун Чел
Президента Ассоциации корейцев Украины Ли Светланы
Президента Корейского культурного центра Цой Владимира

О КОРЕЙСКОМ КУЛЬТУРНОМ ЦЕНТРЕ

НОВОСТИ АССОЦИАЦИЙ

Одесса, Харьков, Черкассы

КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ

День пожилых людей
День детей и родителей
Дни корейской культуры
День содействия объединению Кореи
Конференция СНОУ

ЮРИДИЧЕСКАЯ КОНСУЛЬТАЦИЯ

Проблема легализации этнических корейцев

ТРАДИЦИИ Кореи

ИСТОРИЯ

Древний Чосон

Религия

Конфуцианство и даосизм

ЯЗЫК

Всеукраинская олимпиада по корейскому языку
История корейского языка

ТРАДИЦИИ И ОБРЯДЫ

Первый год в жизни ребенка

ФЕСТИВАЛЬ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В УКРАИНЕ

Уважаемые читатели!

Позвольте мне от имени правительства и граждан Кореи, Посольства Республики Корея, которое я имею честь возглавлять, поздравить Вас и всю корейскую общину Украины с основанием первой газеты для наших соотечественников.

Несмотря на то, что в Украине проживает около 30 000 этнических корейцев, до настоящего времени, к сожалению, не существовало такого средства передачи информации ни в Посольстве, ни в самой корейской общине.

Я всем сердцем верю, что с выходом в свет первой газеты осуществится одно из

продолжение на стр. 2



**Хо Сун Чел,
Чрезвычайный
и Полномочный Посол
Республики Корея в Украине**

Шановні співвітчизники!

Шановна редакції газети!

Прийміть найщиріші вітання з нагоди першого випуску друкованого органу Корейського культурного центру в Україні!

Вірю, що ця газета доноситиме до кожного з нас приемну інформацію про культурне життя корейців в Україні, про вагомні культурно-мистецькі події, про успіхи корейської діаспори в галузі освіти, культури, науки, бізнесу та про тісну співпрацю з нашою історичною Батьківщиною.

Бажаю працівникам Корейського культурного центру творчого натхнення, здоров'я, і щоб газета стала необхідним інструментом жвавого обміну інформацією між нами та іншими націями в Україні.



**Ли Светлана Денхаковна,
президент Ассоциации
корейцев Украины**

Уважаемые друзья,

Я рад приветствовать Вас на страницах первой в Украине газеты корейской общины — «Мугунхва».

Так исторически сложилось, что уже несколько десятилетий наш народ проживает в разных странах бывшего СССР, в том числе и в разных уголках Украины.

Практически в каждой области есть корейская региональная ассоциация, всего по Украине их насчитывается двадцать три. Официально в Украине зарегистрировано около 15 тысяч корейцев, однако, по не официальным подсчетам, нас в Украине проживает намного больше.

До сих пор у нас не было своей газеты, со страниц которой мы смогли бы узнать больше друг о друге, о том, чем мы жи-

продолжение на стр. 2



**Цой Владимир Валериевич,
президент Корейского
культурного центра в Украине**

ПОЗДРАВЛЕНИЯ

начало на стр. 1

самых заветных желаний наших соотечественников.

Я уверен, что данная газета поможет корейцам, проживающим в Украине, почувствовать всю свою значимость и роль в жизни общества.

Будучи единой нацией, мы вместе сможем передавать из поколения в поколение корейский язык, культуру, искусство и традиции нашего народа.

начало на стр. 1

всем, что планируем, о чем мечтаем, чего добиваемся, в которой могли бы делиться опытом, переживаниями, достижениями. Понимая, насколько важно для нас всех иметь такую газету, Корейский культурный центр сделал большой шаг к объединению и сплочению корейской общины в Украине — основал всеукраинскую газету «Мугунхва». Даже название выбрано неслучайно — оно обозначает цветок гибискуса, национального символа Кореи.

Для корейцев символика цветка — в корне самого слова «мугунхва»: «мугу» по-корейски — вечность. Этот цветок воплощает в себе волю, упорство и решительность корейского народа.

В апреле 2007 года в Киеве открыл свои двери Корейский культурный центр (ККЦ) — добровольная общественная организация некоммерческого типа.

Идея создания ККЦ принадлежит группе энтузиастов, объединивших усилия для сплочения членов корейской диаспоры в Украине. Некоторые из них одновременно являются и учредителями Ассоциации корейцев Украины (АКУ).

ККЦ создан с целью налаживания и укрепления связей между представителями корейской нации в Украине и пропаганды корейской культуры. Кроме сплочения и сотрудничества с региональными представительствами корейских национальных ассоциаций, созданных в Украине, деятельность Организации распространяется также на зарубежные организации, пропагандирующие корейскую культуру.

ККЦ поддерживает и участвует в программах по созданию школ с изучением корейского языка, способствует развитию и пропаганде культурных традиций корейского народа. Участие в организации корейских национальных праздников и фольклорных фестивалей является обязательным пунктом в программе ежегодных мероприятий, которые ККЦ будет проводить совместно с Посольством Республики Корея в Украине.

Среди таких мероприятий: фольклорные фестивали, соревнования по тхеквондо и бадук (корейские шашки), выставки фоторепродукций.

Организация создана с целью повышения популяр-

Хочу выразить слова благодарности господину Владимиру Цой, Президенту компании МТІ, за проделанную работу, а также всем, кто участвовал в создании газеты. Желаю процветания нашей газете, а всем украинским корейцам — успехов и удачи!

Спасибо!

**Хо Сун Чел, Чрезвычайный
и Полномочный Посол Республики Корея в Украине**

Отныне наша газета будет в каждом доме, в каждой корейской семье. Вы получите возможность знать все, чем живут корейцы в Украине и в мире. Помогать нам в этом будут Посольство Республики Корея и региональные ассоциации. Особенно мы надеемся на руководителей региональных общин, поскольку информация с мест очень важна и необходима нам, и мы рассматриваем каждую из региональных ассоциаций как своеобразный корпункт нашей газеты в регионе.

Еще раз поздравляю всю корейскую общину с выходом в свет первого выпуска «Мугунхва».

**Цой Владимир Валериевич,
президент Корейского культурного центра в Украине**



**Кан Ден
Сик, директор
Корейского
культурного центра
в Украине**

ности корейской культуры в Украине, создания нового имиджа страны-представительницы Востока, познания неизвестной, а потому загадочной европейцам культуры.

Среди многих украинцев до сих пор бытует ошибочное представление о корейцах вообще и украинских корейцах в частности, что вредит имиджу народа в целом.

Недостаток информации является главной проблемой, ликвидировать которую поможет создание информационных каналов, содержащих сведения о культуре, языке, обычаях, традициях корейского народа и жизни корейцев в регионах Украины.

Таковыми информационными блоками являются сайт ККЦ в сети Интернет (<http://www.koreancenter.org.ua>) и учрежденная нами газета «Мугунхва», которая будет распространяться в те регионы Украины, где живет корейская диаспора.

Членство в центре может быть как индивидуальным, так и коллективным. Каждый желающий может вступить в ККЦ и быть избранным в органы управления и контроля: Президиум и Ревизионную комиссию.

Корейский культурный центр сотрудничает с другими общественными организациями, а именно: Ассоциацией корейцев Украины, Киевской Ассоциацией корейцев Украины, региональными АКУ, Ассоциацией корейцев Украины по содействию объединению Кореи (АКУСОК), со многими международными организациями, в частности, общероссийскими и республиканскими национально-культурными объединениями.

**ККЦ просит заинтересованных в сотрудничестве лиц
обращаться по адресу: 04116, Киев, ул. Шолуденко, 3,
БЦ «Кубик», оф. 208, Тел./факс (044) 230 48 41
info@koreancenter.org.ua
www.koreancenter.org.ua**

Колонка редактора

Дорогие читатели! Вас приветствует редакция газеты «Мугунхва» — газеты о Корее, о корейской культуре, о традициях и обычаях, о жизни корейцев в различных сферах общества как в Украине, так и за рубежом.

Газета создана при Корейском культурном центре.

Как уже было сказано, название газеты — Мугунхва — выбрано неслучайно. В переводе с корейского языка это слово означает цветок гибискуса, который является национальным символом Республики Корея.

В самом названии отображено практическое значение издания — стать символом, средством самовыражения, залогом прогрессивного движения и единения корейцев Украины.

Главной целью издания является культурно-просветительская работа среди членов корейской диаспоры Украины, обеспечение читателей интересной и весьма полезной с точки зрения практического применения информацией.

Данное издание сможет обеспечить связь читателей с исторической Родиной, помочь им лучше понять менталитет, привычки и взгляды на жизнь представителей корейской нации, открыть двери в мир культурного и духовного наследия Кореи.

Газета «Мугунхва» поможет читателям не только лучше понять корейцев, но и совершенствоваться, углублять свои собственные знания

об этой стране и её жителях, всесторонне развиваться как личность.

В нашей газете представлены несколько разделов и рубрик, среди которых будут как постоянные, так и периодические.

К постоянным рубрикам относятся: «История Кореи», «Традиции и обряды Кореи», «Корейский язык», «Культура» и «Творческая рубрика». Каждая из рубрик будет содержать исчерпывающую информацию о Корее по заданной теме, что поможет читателям удовлетворить потребности в познании и изучении культурных, исторических и языковых особенностей корейского народа и Кореи в целом.

Творческий раздел будет посвящен искусству в Корее, корейской прозе и поэзии, особенностям корейской кухни. Хотя этот раздел и будет базироваться на корейском наследии, он больше, чем остальные будет нуждаться в поддержке и обратной связи с нашими дорогими читателями. В этом разделе будут публиковаться стихи и проза, которые присылают читатели. Планируется проведение различных конкурсов.

В разделе «Календарь минувших событий» вы найдете новости о мероприятиях, проведенных Ассоциациями корейцев Украины, Киевской Ассоциацией корейцев, Посольством Республики Корея в Украине совместно с Корейским культурным центром.

В рубрике «Планы и достижения» будут выходить последние новости



от Корейского культурного центра, публиковаться планы по организации и проведению последующих мероприятий.

В рубрике под названием «Юридические консультации» опытный юрист Бирюкова Лариса Павловна будет отвечать на вопросы читателей относительно регистрации корейцев в Украине, оформления документов для выдачи разрешения на трудоустройство, вида на жительство, порядка оформления документов для трудоустройства в Корее и т. д.

Газета «Мугунхва» — это живая газета, редакция которой на страницах издания будет вести диалог с вами, уважаемые читатели. Мы всегда будем рады получать отзывы о газете. А может быть, это будут ваши статьи, заметки, новости либо поэзия, эссе на любую тему. Мы предлагаем вам быть активными читателями, принимать участие в формировании наполнения газеты. До встречи на страницах «Мугунхвы».

**С уважением,
главный редактор
газеты «Мугунхва»
Валентина Ковальская**



**КОРЕЙСКИЙ
КУЛЬТУРНЫЙ
ЦЕНТР**

Периодическое издание Корейского культурного центра «Мугунхва»
Адрес редакции: Киев, 04116, ул. Шолуденко, 3
Бизнес-Центр «Кубик», 2 эт.
Тел.: 8 (044) 230-4841
Учредитель: Корейский культурный центр
Главный редактор: Ковальская Валентина (kovalskaya@mti.ua)
Секретарь: Голота Мария (info@koreancenter.org.ua))
Материалы подготовили: Ковальская Валентина, Голота Мария
Редакционный совет: Кан Ден Сик, Крупа Галина, Калугин Кирилл, Бадудина Ольга.
Дизайн и верстка — Ковальская Валентина, Антон Ким
Отпечатано в ООО «Творческая мастерская». Тираж 1000 экз.

НОВОСТИ АССОЦИАЦИЙ

В Украине насчитывается более 20 ассоциаций корейцев. В первом номере газеты мы расскажем о некоторых из них. В частности, об одесской и черкасской ассоциациях, харьковской школе «Денсури» — единственном корейском довузовском учебном заведении в Украине.

К вышесказанным поздравлениям присоединяется Ассоциация корейцев Украины по содействию объединению Кореи (АКУСОК) г. Одессы в лице президента АКУСОК Ким Ен Суль. Из его слов мы узнаем много интересного о самой организации.

Прежде всего, разрешите нам поздравить сотрудников редакции созданного Корейского культурного центра и пожелать вам и всем читателям вашей газеты успехов в работе!

Теперь несколько слов о нашей Ассоциации.

АКУСОК создана учредительной конференцией 23 ноября 1991 года и зарегистрирована Министерством юстиции Украины 5 декабря 1991 года.

Всеукраинская ассоциация корейцев имеет региональные организации в 12 областях Украины и Республике Крым. Общая численность членов — около 300 человек.

Уставной задачей АКУСОК является содействие мирному объединению Севера и Юга Кореи на основе консолидации патриотических сил корейской нации, в том числе корейцев Украины.

За эти годы Ассоциация регулярно проводила различные мероприятия, посвященные историческим датам и национальным праздникам корейского народа. Встречи проходили не только в Одессе, где находятся центральные органы, но и в других городах, где функционируют областные организации нашей Ассоциации.

На праздники приходят ветераны корейской войны 1950-1953 гг. — граждане Украины.

Приоритетным направлением в деятельности Ассоциации является обучение подрастающего поколения корейцев корейскому языку.

Так, в 1997 году в Запорожье были организованы классы по изучению корейского языка при участии учителя из КНДР.

А с 1999 года в Одессе при поддержке Одесского областного и городского управления образования на протяжении нескольких лет действовала воскресная корейская школа.

АКУСОК координирует свою работу с другими общественными организациями корейцев Украины, которые стремятся к сохранению и

развитию обычаев и культуры корейского народа.

Стали доброй традицией встречи на Всеукраинском фестивале корейской культуры «Кореяда». Наша Ассоциация участвовала в «Кореяде-2001» (Днепропетровск) и в последующих фестивалях.

Одной из перспективных задач Ассоциации является организация летнего отдыха корейских детей на берегу Черного моря. Так, в 2003 году на базе отдыха АКУСОК на берегу Днестровского лимана Одесской области отдыхали представители из Киевской ассоциации корейцев. Мы всегда рады принять членов корейских общественных организаций на отдых в Одессе.

АКУСОК активно сотрудничает с городскими организациями Ассоциации корейцев Украины (АКУ). В последнее время налажены тесные отношения с Киевской ассоциацией корейцев. Совместная работа включает информационно-познавательный анализ событий, происходящих на исторической родине.

В октябре 2005 года наша Ассоциация организовала туристическую поездку в Пхеньян. Группа состояла из одесских и киевских корейцев. Посмотрели достопримечательности на Севере Кореи. Были свидетелями грандиозного художественно-гимнастического представления «Фестиваль Ариран», где

участвовало более 100 тысяч артистов и спортсменов.

Возможно, что в этом году мы также организуем новую поездку на фестиваль «Ариран».

АКУСОК является членом Международного союза общественных организаций корейцев СНГ, под эгидой которого объединены подобные по целям и задачам организации Российской Федерации, Узбекистана, Казахстана и других стран Содружества.

Делегации АКУСОК неоднократно принимали участие в работе Общенациональной конференции корейцев Севера, Юга и зарубежья. Так, в прошлом году представитель АКУСОК был приглашен корейской стороной для участия в мероприятиях, организованных Южной Кореей. Мероприятия были посвящены 6-й годовщине опубликования Совместной декларации Севера и Юга Кореи по вопросам объединения страны.

В заключение я хочу сказать, что мы надеемся на тесное сотрудничество с Корейским культурным центром.

Ким Ен Суль, президент АКУСОК

Адрес Ассоциации:

65086, г. Одесса.

ул. Марсельская, 24 кв. 37

тел./факс. 8 0482 521044

моб.тел. 8 050 505 143



Харьковская специализированная школа

Харьковская специализированная школа I-III ст. № 181 «Денсури» с углубленным изучением корейского языка и культуры была основана в 1998 году.

Инициаторами основания школы стали Харьковское общество корейской культуры и Харьковский городской совет. Подобная школа — единственная в Украине. Основная цель этого учебного заведения — обеспечить потребности граждан корейской и других национальностей в полном среднем образовании.

Задачи обучения: формирование и развитие социально зрелой, интеллектуально развитой, творческой личности с активной гражданской позицией, национальным самосознанием и уважением к другим национальностям, подготовленной к процессу самоопределения.

В школе преподавание ведется на русском языке. С 1 по 11 класс введено углубленное изучение корейского

языка и культуры. Путем изучения корейского, английского и украинского языков, истории культур Кореи и Украины, природы стран, фольклора, национальной символики и народных традиций осуществляется воспитание патриотических чувств.

Информация о школе печатается в журналах Республики Корея. В образовательном процессе участвуют корейские волонтеры — живые носители языка, что очень важно при его изучении. С их помощью ведется и внеклассная работа. Работают кружки: тхеквондо, инструментального ансамбля «Самульнори» (игра на корейских инструментах).

Школа является активным участником различных мероприятий районного, городского, всеукраинского и международного уровня.

Ученики школы участвуют в районных, городских и областных олимпиадах по базовым предметам.

Наиболее важным мероприятием является постоянное участие и победы во всеукраинской олимпиаде по корейскому языку в г. Киеве.

При помощи Посольства Республики Корея осуществляется летняя стажировка учеников и преподавателей школы по корейскому языку в г. Сеуле (Республика Корея). Выпускники школы поступают в вузы Украины: Национальный университет им. Т.Г. Шевченко, Киевский национальный лингвистический университет, а также Международный университет лингвистики и права.

В данный момент школа продолжает набор учеников с 1 по 11 класс. Администрация и коллектив школы совместно с родителями учеников создают комфортные условия для обучения детей.



Областное общество корейской культуры

(г. Черкассы)

Небольшой, но дружной семьёй живут члены корейской диаспоры города Черкассы. Сама диаспора существует не так давно, но, как известно, о людях судят не по годам, а по делам.

В диаспоре Черкассы очень большой процент молодёжи, что прочит ей большое будущее. Молодежь активно развивается и проявляет огромный интерес к культурному наследию исторической Родины. Благодаря помощи, которую оказывает Посольство Южной Кореи в Украине, молодёжная группа диаспоры получила прекрасную возможность изучать родной язык, историю и культуру исторической Родины, возродить свои национальные традиции в современном украинском обществе.

Молодую диаспору поддерживают и члены баптистской церкви «Филадельфия» в Киеве — миссионеры из Южной Кореи, в частности, госпожа Хонг Юн Джу.

Она заботится о духовном богатстве своих учеников, предоставляя ребятам возможность изучать язык и культуру своей Родины. Воскресная школа, учителем и наставником которой она является, объединила молодёжную группу в дружный и активный коллектив из старшеклассников.

Ребята всегда с нетерпением ожидают приезда госпожи Хонг Юн Джу и старательно готовятся к её уро-

кам. Как миссионер госпожа Хонг Юн Джу проводит уроки по изучению Библии. Библия открывает ребятам духовный мир и помогает понять истинные ценности жизни. После занятий госпожа Хонг Юн Джу знакомит воспитанников с традиционной корейской кухней и учит разбираться во всех ее тонкостях.

Все члены молодёжной группы — разносторонние люди, стараются идти в ногу со временем и всегда держать активную жизненную позицию.

Их лидером является Ли Альберт; Ли Диана (14 лет) занимается бальными танцами и несомненно достигнет больших успехов на этом поприще, о чём свидетельствуют её дипломы и грамоты; Хан Михаил (17 лет) занимается боевым искусством айкидо, обладатель 2-го кю; Ким Олег (15 лет) владеет искусством борьбы Тхэквондо (красный пояс, 1-й уровень Тхэгык, 8 дан); Ли Виталий (15 лет) увлекается шашками и в своём активе имеет 1-й разряд; Орлова Александра (16 лет) успешно занимается современными танцами, учится в художественной школе.

Несмотря на некоторую ограниченность в финансах и сравнительно молодой возраст диаспоры, активность ее членов и продуктивная работа главы диаспоры Рыжак Флоры заслуживают особого внимания и одобрения.

Огромное желание молодежи развиваться и стать ближе к своим корням поддерживает Посольство Республики Корея в Украине, всегда готовое помочь любым начинаниям юных дарований.

КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ

Новый год

Ежегодно Киевская Ассоциация корейцев совместно с Ассоциацией корейцев Украины празднует встречу Нового года по восточному календарю. В этом году праздник отмечали 18 февраля в воскресенье. В этот день Новый год праздновали представители многих наций Востока.

В Корее празднование Нового года традиционно проходит дважды: первый раз по европейскому календарю 1 января, второй — по лунному календарю. Первый праздник носит формальный характер и ограничивается лишь праздничным столом. Второе же торжество больше напоминает европейское Рождество и проходит в семейном кругу. Все родные и близкие люди собираются вместе, чтобы отдохнуть, пообщаться с родственниками, которых не видели уже год.

В этот же день корейцы традиционно проводят церемонии поклонения предкам, для участия в которых собирается вся родня. Женщины готовят еду для возложения на могилу предков. После все члены семей отдают дань традиции — церемонии поклонения предкам, т.к. главная роль в корейской семье всегда отводится старшему поколению — бабушкам и дедушкам, которые, прожив долгую жизнь, успели познать мудрость веков.

На Новый год корейцы от души веселятся: запускают воздушных змеев, играют в «ют нори» — игру с использованием эстафетных палочек. Девушки, одетые в ханбок,

качаются на качелях — история этой игры берет свое начало еще со времен феодальной Кореи и существования больших семей, т.н. «дэкаджок».

2007 год члены Ассоциации встречали в столичном ресторане «Бахчисарай». Праздник начался в 18:00 и длился до 23:00. В зале присутствовали не только члены Киевской Ассоциации корейцев, но и вице-президент Ассоциации корейцев Украины профессор Кан Ден Сик, представители



Танец с веерами «Буче-чум»



Ансамбль «Доради»

Посольства Южной Кореи в Украине и господин посол с супругой.

В этом году на празднике собралось много молодежи со всех регионов Украины, благодаря чему вечер прошел очень весело — на одном дыхании.

Общее количество приглашенных составило более 100 человек, половина из них — молодежь. Президент Киевской Ассоциации корейцев Варич Наталья Наумовна вступительным словом поздравила всех собравшихся с Новым годом, после чего пастор Сон из церкви

«Филадельфия» благословил собрание и помолился за счастливое вступление в Новый год всех присутствующих. Вела вечер член Ассоциации Югай Валентина Константиновна. Она была одета в традиционный корейский национальный костюм ханбок, расшитый знаками национальной символики Украины: мелкими флажками и гербами. После с речью выступил представитель Киевской городской администрации Горовой Владимир Васильевич, поздравив собравшихся с Новым годом, похвалил за стремление к сохранению самобытности национальной культуры. Концертную программу открыли самые маленькие представители Ассоциации — ученики воскресной школы. Первым номером в программе было чтение стихов, затем малыши сыграли сценку и исполнили несколько танцев, в том числе и корейских национальных.

Свое мастерство продемонстрировали участницы женского танцевального ансамбля «Доради», исполнив три корейских национальных танца: «Самуль нори» — танец с барабанами, «Буче чум» — танец с веерами и танец с руками. На этом концертная часть окончилась и вечер продолжился танцевальной программой. Приглашенные пели любимые песни и наслаждались игрой музыкантов. Участвуя в конкурсах, гости не успели заметить, как пролетел вечер.



Празднование Нового года

День пожилых людей

С большой теплотой и любовью Киевская Ассоциация корейцев отмечает праздник Для тех, кому за 60, или День пожилых людей.

Около трети Ассоциации составляет старшее поколение, поколение людей, которые родились в Корее и еще помнят о своей Родине, знают оставшихся там всех родственников, а также поддерживают с ними контакты.

Воспоминания о родном доме воскрешают в памяти образы из детства, что делает пожилого человека снова молодым и активным. Вот почему самыми большими активистами по части организации мероприятий, проводимых Ассоциацией, являются именно пожилые люди, составляющие крепкий фундамент организации.

В нынешнем году организация праздника была поручена члену Ассоциации Ким Галине Петровне.

В торжествах принимали участие более 50 человек — люди, достигшие почтенного 60-летия. Среди них были представители разных профессий: врачи, медсестры, экономисты, юристы и т.д.

В этом году своё 60-летие отмечали: До Галина Александровна, Сон Анна, Ким Юлия Самсоновна, Ким Иннокентий Петрович. Их вступление в ряды «молодежи» встретили аплодисментами, юмористическими шутками и сценками.

Ведущими вечера были Ким Галина Петровна и Югай Валентина Константиновна. Все именинники были одеты в традиционные корейские костюмы. В их честь было организовано выступление с участием внуков юбиляров, а также учеников воскресной школы при церкви «Возрождение».

Свои песни приглашенным подавали участники хора церкви «Возрождение».

В течение всего вечера виновники торжества рассказывали о своем прошлом, о семье, родственниках, о депортации и, конечно же, о детстве, проведенном в Корее, о воспоминаниях, связанных с Родиной. Позже именинникам



были вручены подарки от Ассоциации.

Праздник уходит своими корнями во времена государства Коре, располагавшегося когда-то на территории современной Кореи. Праздник «Хвангап» (60-летие) отмечают в каждой семье, когда одному из ее членов исполняется 60 лет.

Раньше в Корее было очень тяжело дожить до 60 лет в силу разных причин (голод, война). Поэтому люди, доживавшие до такого возраста, были редкостью.

«Хвангап» — дань уважения людям преклонного возраста, берущего свое начало в основах конфуцианства — религии, которая возникла в Китае и повлияла на все сферы жизни корейцев. Ее влияние выражается в жизненных позициях корейцев, в частности, в их отношении к старшим.



День детей

В воскресенье, 6 мая, Киевская Ассоциация корейцев совместно с миссионерами церкви «Возрождение» провели очередной праздник — День детей. Праздник пришел в Корею из Европы, только отмечают его не 1 июня, а 5 мая.

В этот день в Корее родители

наряжают детей в самые лучшие одежды и ведут развлекаться в парки с аттракционами и зоопарки, покупают детям подарки и всячески балуют их.

В этом году Ассоциация устроила праздник на свежем воздухе, чему благоприятствовала теплая майская погода. Все участники мероприятия с утра собрались возле метро «Почтовая площадь», затем перебрались на Труханов остров, где и планировалось проведение праздника. Отвечали за организацию праздника члены Ассоциации и волонтеры, которые также являлись и спонсорами его проведе-

ния. От Ассоциации присутствовали Чжен Татьяна — организатор и Ли Роман — преподаватель корейского языка в воскресной школе церкви «Филадельфия», спонсоры — пастор Сон, миссионер Хонг Юлия, среди приглашенных был профессор корейского языка и литературы Национального университета им. Т. Г. Шевченко Ким Сок Ун с семьей.

Программа праздника состояла из конкурсов (прыжки со скакалкой, игра в мяч), бесед на разные темы с детьми и их родителями.

Были приглашены участники танцевальной группы брейк-данс, которые подготовили выступление для малышей. Праздник длился до вечера, после чего все разошлись, довольные мероприятием.



День Родителей

В Киевской Ассоциации корейцев празднование Дня Родителей, совпавшего со светлым праздником 9 Мая, Днем Победы в Великой Отечественной войне, проходило в резиденции пастора Им, любезно согласившегося помочь в проведении торжества. На празднике присутствовали около 30 человек, в основном люди старшего поколения. Самой пожилой и уважаемой гостей праздника была Цой Елизавета Захаровна, которой вскоре исполняется 94 года.

День Родителей — один из наиболее почитаемых праздников в Корее.

В этот день дети поздравляют своих родителей, благодарят их за достойное воспитание, готовят праздничный обед из любимых родителями традиционных блюд, дарят подарки, поздравительные открытки.

Праздник начался со вступительной речи и проповеди пастора Им, посвященной проблеме взаимоотношений старшего и молодого поколений. Далее программа праздника была продолжена концертом, в котором приняли участие гости как с украинской стороны, так и со стороны Южной Кореи. Концерт открыл заслуженный артист Украины, оперный певец Шелюк-Заграй, исполнивший две композиции: «Венский вальс» и «Дунай». Песни прозвучали под аккомпанемент фор-



тепиано, исполненный дочерью пастора Им, мс. Им Сарой. Сын пастора Моисей сыграл для собравшихся пару композиций, использовав для этой цели необычный музыкальный инструмент — пилу со скрипичным смычком.

Звучала музыка из цикла военных песен и баллад.

Присутствующие на празднике тепло встретили Ли Константина Ефимовича, исполнившего три композиции, посвященные Дню Победы и Дню Родителей.

Затем последовал праздничный обед, состоявший из множества блюд корейской кухни, приготовленных женой пастора Им. Каждому участнику мероприятия были вручены памятные подарки, после чего Сим Константин Иванович выступил от имени виновников торжества, обратившись с благодарственной речью к организаторам праздника — семье пастора Им, Ли Кириллу Бенхивичу — представителю совета Киевской Ассоциации корейцев, Варич Наталье Наумовне — президенту этой Ассоциации.

По окончании праздника все участники и виновники торжества сошлись на том, что праздник удался, оставив море положительных эмоций и приятных воспоминаний.



Дни корейской культуры в столице Крыма

24 мая в Крымском академическом русском драматическом театре имени М. Горького (ул. Пушкина, 15) состоялось открытие Дней корейской культуры в Автономной Республике Крым.

Праздничные мероприятия начались церемонией награждения Почетными грамотами представителей корейской диаспоры полуострова, которые внесли весомый личный вклад в сохранение и преумножение культурных традиций.

Президент Крымской Ассоциации корейцев «КОРЁ» Владимир Ким выразил слова благодарности соотечественникам за повседневную де-

ятельность, направленную на сохранение корейского языка, культуры, а также поддержание межэтнического согласия на многонациональном Крымском полуострове.

Депутат Национальной Ассамблеи Республики Корея Чой Йонг По, выступая перед собравшимися, отметил важную роль корейской диаспоры Крыма в развитии отношений и культурно-исторического обмена между корейской диаспорой Украины и исторической Родиной — Кореей. «Между Украиной и Южной Кореей расстояние составляет около семи тысяч километров, — сказал корейский парламентарий. — Я думаю, что выступление корейских артистов существенно сократит его».

Со словами приветствия перед представителями диаспоры выступили секретарь Симферопольского

городского совета Владимир Блинов, депутат Верховной Рады автономии Олег Родивилов и Первый Секретарь, Консул Посольства Республики Корея в Украине Квон Донг-сок.

Праздник продолжился выступлением корейского традиционного кроссовер-ансамбля «Лим», Сеул, Южная Корея.

Основанный в 2001 году, «Лим» стал первым корейским ансамблем, который исполняет музыкальные произведения в жанре «кроссовер». Вместе с тем ему удалось гармонично соединить традиционную корейскую музыку с современной.

«Лим» означает «лес», что является отражением самой музыки. Чтобы достичь неповторимого музыкального звучания, «Лим» соединяет шесть традиционных корейских музыкальных инструментов с тремя

современными. Ансамбль дарит слушателям уникальное звучание и ощущение корейской музыки, позволяющие объединить слушателей обоих жанров.

Это не только соединение старого и нового, Востока и Запада. «Лим», объединяя уникальные звуки каждого инструмента, создает новую музыку. Природное звучание традиционных деревянных инструментов маскирует металлические звуки современной электроники, которая придает силы лирическим инструментам.

Ансамбль «Лим» использует латинские и другие национальные ударные инструменты, чтобы звучание стало легче и свежее, но, в то же время, сохраняло традиционные ритмы. «Лим» стремится к тому, чтобы слушатели не просто слушали музыку, но и ощущали ее.

В июле 2005 года ансамбль был приглашен на церемонию открытия Рынка искусств в Сингапуре. Позднее, в октябре того же года, «Лим» принял участие в акции «Концерт для мира», в Центре Линкольна, в Нью-Йорке. В 2006 году музыканты играли в Сингапуре на концертах WAMAD и Jun-Ju WAMAD.

Во время концерта в зале царил дружеская и непринужденная атмосфера — по словам зрителей, выступление корейских артистов позволило им в буквальном смысле прикоснуться к культуре исторической Родины. Кульминацией вечера



УЧАСТНИКИ АНСАМБЛЯ «ЛИМ»

стало исполнение самой известной корейской песни «Ариранг» в собственной версии ансамбля «Лим».

Дни корейской культуры в Автономной Республике Крым проводятся ежегодно с 1998 года. Крымская диаспора самая большая в Украине — более четырех тысяч человек. По официальным данным, всего в стра-

не проживает около пятнадцати тысяч корейцев.

Праздничные мероприятия организованы Крымской Ассоциацией корейцев «КОРЁ», Посольством Республики Корея в Украине и Республиканским комитетом по делам национальностей и депортированных граждан АР Крым.

Празднование Дня Киева

26 мая, одновременно с празднованием Дня Киева, в Национальной оперетте столицы состоялась церемония открытия Дней корейской культуры, начавшаяся с приветственного слова дипломатических представителей Южной Кореи в Украине ровно в 19:00 и продолжившаяся выступлением корейского традиционного кроссовер-ансамбля «Лим» (Traditional Crossover Band «The Forest»).

Вечером 27 мая в столичном клубе «Пати Па» (Party Pa) Посольством Республики Корея в Украине совместно с представительством компании LG Electronics в Украине была организована вечеринка по

случаю празднования открытия Дней корейской культуры.

Дни корейской культуры в Украине — мероприятие ежегодное, проводится как в Киеве, так и в АР Крым, где проживает самая многочисленная диаспора корейцев Украины.

Ряд мероприятий традиционно проводится Посольством Республики Корея в Украине и отличается размахом и особым тонким шлейфом восточного вкуса и стиля, свойственного жителям страны утренней свежести.

Врожденному чувству меры, с которым корейцы подходят к мероприятиям культурного характера, чужды черты популизма; девиз подобных праздников — всё хорошо, что в меру!

Никто не раскрывает карты до конца — всегда остаётся козырь в рукаве, загадка, таинственность. Восток должен оставаться интригующим, так и корейская культура оставляет за собой недосказанность, загадку.

После концертов и кинофестивалей, посвящённых Дням корейской культуры в Украине, зрители и гости фестиваля всегда до краёв полны впечатлений, но никогда не бывают пресыщены.

Поклонников корейской культуры ежегодно ожидают новые сюрпризы — неудивительно, что почитателей корейского народного творчества и традиционных направлений в культуре с каждым годом становится всё больше. То ли ещё будет!

День содействия объединению Кореи

15 июня в Одессе состоялся ежегодный праздник, посвящённый Дню содействия объединению Кореи.

Обычно в этот день глава Ассоциации корейцев Украины по содействию объединению Кореи Ким Ен Суль проводит собрания членов корейской диаспоры Одессы с целью поиска рационального решения проблемы объединения исторической Родины.

В 2007 году собрание было проведено в честь 7-й годовщины опубликования Совместной Декларации Севера и Юга Кореи по вопросам объединения страны. 15 июня 2000 года Председатель ГКО КНДР Ким Чен Ир и Президент РК Ким Дэ Джун подписали документ, выражающий обоюдное стремле-

ние Севера и Юга к консолидации единой нации.

59 лет назад одним росчерком пера Корея была разделена на две части, а сегодня мы видим, как долг и тяжёлый путь к началу обратного процесса. Север и Юг Кореи, зарубежные диаспоры и организации в последнее время прилагают колоссальные усилия, но не так-то просто найти общие точки соприкосновения.

Корейцы бывшего СССР, как и корейцы, проживающие в Америке, Японии, Китае и других странах, искренне желают скорейшего объединения Родины предков.

Исторически сложилось так, что на полуострове независимо друг от друга развивались две совершенно разные общественные системы, по сути, два разных государства: социалистическое и капиталистическое. Несопоставимость этих

систем и объясняет то, что желание поскорее объединиться продолжает оставаться лишь мечтой. Но очень многие соотечественники, живущие за рубежом, которым небезразлична судьба корейского народа, работают для достижения заветной цели.

Одним из таких людей является г-н Ким Ен Суль, житель Одессы, который организовал Ассоциацию корейцев Украины по содействию объединению Кореи, успешно выполняющую поставленную перед ней задачу. Вера в себя и свой народ, настойчивость в достижении заветной цели смогут преодолеть любые преграды.

Чем больше будет людей, небезразличных к проблемам своей исторической Родины, тем больше вероятность воссоединения раздельной нации, ее культуры.

Конференция Совета национальных общин Украины

15 июня 2007 года Совет национальных общин Украины (СНОУ) совместно с Советом национальных общин Киева провели конференцию глав национально-культурных обществ Украины в штаб-квартире СНОУ.

СНОУ — организация с солидной историей и послужным списком, во главе которой стоит опытный, чуткий и внимательный руководитель Илья Михайлович Левитас.

Так как наш корреспондент впервые присутствовал на подобном собрании, было решено, не привлекая к себе внимания, понаблюдать за тем, как и кем вершатся судьбы членов всех национальных меньшинств Украины.

Зал постепенно начал заполняться представителями разных национальностей и религий. На собрании преобладали представители мусульманской веры: афганцы, ассирийцы, турки, азербайджанцы, дагестанцы.

Как в старые добрые времена «советов», собрание началось с политинформации: решали, как правильно называть литовцев, латвийцев и эстонцев. К сожалению, достигнуть консенсуса по данному вопросу так и не удалось.

Затем перешли к решению более важной проблемы, касающейся защиты языков национальных меньшинств. Оказывается, некоторые языки, носители которых столь малочисленны, что их язык нуждается в дополнительной защите и охране со стороны государс-

тва, до сих пор даже не внесены в списки «Хартии о защите языков». К таким национальностям относятся караимы и крымчаки.

Далее на обсуждение была вынесена тема, которая вызвала небывалый резонанс в рядах собравшихся.

Этой темой стал вопрос о принятии решения по определению места проведения форума «Всі ми діти твої, Україно!».

Глава греческой диаспоры приводил разнообразные доводы за проведение форума в Мариуполе, однако большинство всё-таки проголосовало за Киев.

Так как споры по этому поводу ещё долго не утихали, пришлось даже создать оргкомитет форума для решения возникающих организационных вопросов.

Председателем оргкомитета был избран спокойный и рассудительный человек, который внёс множество конструктивных поправок и действенных предложений во время дискуссии — глава азербайджанской диаспоры.

Следующим пунктом конференции стали выборы нового состава совета СНОУ.

В состав Совета СНОУ вошли представители одиннадцати национальных меньшинств, среди них президент Киевской Ассоциации корейцев Варич Наталья Наумовна.

Гостем конференции был представитель от Министерства культуры и туризма Украины, которому пришлось отвечать на многочисленные вопросы зала.

Главной претензией было недостаточное финансирование культурных программ, проводимых членами СНОУ.

Чиновник отбивался от обвинений и претензий как мог, но, не выдержав натиска, ретировался с поля боя под благовидным предлогом.

Несмотря на разногласия и споры между участниками конференции, по мере приближения фуршета страсти улеглись и был достигнут консенсус — всё-таки война войной, а обед по расписанию!



**Наталья Наумовна
Варич, президент
Киевской Ассоциации
корейцев Украины**

НОВОСТИ

Для иностранцев в Сеуле создадут международные зоны

Администрация столицы Южной Кореи планирует создать 15 специальных “международных зон” (Global Zones), чтобы облегчить жизнь и деятельность иностранцев в Сеуле.

Зоны эти будут трех видов, и уже с 2008 года в них будут предоставляться различные услуги для проживающих там иностранных гостей.

Четыре “деловые зоны” предназначены для действующих в Сеуле зарубежных компаний. Шесть “международных районов” (global villages) создаются в местах более или менее компактного проживания иностранцев. Наконец, в пяти “зонах культурного обмена” гостям корейской столицы будут обеспечены лучшие условия для проведения досуга.

Как объяснили в мэрии, всё это делается для того, чтобы у иностранцев, которые не могут говорить

по-корейски, не возникало никаких трудностей в жизни и работе в Сеуле, благодаря чему можно будет повысить конкурентоспособность столицы страны среди других городов мира и привлечь больше инвестиций из-за рубежа.

В число четырех “деловых зон” войдут окрестности сеульской мэрии, комплекс зданий в районе Самсон-дон (Samsung-dong), высотное здание GS Tower в районе Ёксам-дон (Yeoksam-dong) и остров Ёйдо (Yeouido).

В перечисленных местах уже сейчас имеется немало представительств зарубежных компаний. Здесь будут созданы центры поддержки иностранного бизнеса (Seoul Global Centers), которые по своим функциям будут аналогичны подобного рода центрам, имеющимся в корейских зонах свободной торговли.

Иностранцы там смогут, например, воспользоваться услугами иммиграционной службы, засвидетельствовать брак, получить международное водительское удостоверение, консультации на предмет инвестиций и недвижимости в Корею.

“Международными районами” станут те места в Сеуле, которые давно уже облюбованы иностранцами: Ханнам-дон, Ичхон-дон и Итхэвон-дон в муниципальном округе Ёнсан-гу, район Сорэ (“французский квартал”) в округе Сочхо-гу, район Ёксам-дон в округе Каннам-гу и район Ёнхи-дон в округе Содэун-гу. Граждане других стран в перечисленных районах будут, к примеру, получать счета за коммунальные услуги и регистрационные документы на иностранных языках. Иноязычные надписи будут также на различных уличных указателях и даже на мешках для мусора. Мэрия планирует открыть в “международных районах” и медицинские учреждения, предназначенные специально для иностранцев.

В “зоны культурного обмена” превратятся популярные ныне у иностранных туристов районы Мён-дон, Намдэун, Итхэвон, Тондэун и Инса-дон. В Мён-доне, например, будут обновлены надписи на дорожных указателях, а меню в ресторанах переведут на английский и китайский языки.

Наконец, мэрия Сеула планирует до 2014 года нанять для работы в городских учреждениях 500 иностранцев.



Верховный Суд легализовал букву “риль” в фамилиях

29 июля Верховный Суд Республики Корея разрешил использование буквы риль в начальной позиции ряда корейских фамилий — таких, например, как Рю или Ри (Ли).

Носители этих фамилий и раньше нередко использовали данную букву, в том числе в тех случаях, когда требовалось записать фамилию латиницей.

Поэтому на визитных карточках корейцев или при упоминании в англоязычных новостях нередко можно видеть фамилии

Ryu, Lee или Ro.

Однако в официальных южнокорейских документах буква риль, соответствующая латинским R и L или русским Р и Л, всегда опускалась согласно принятым в Южной Корее правилам и независимо от желания носителей фамилии. Например, те, кто носил фамилию Рю, по официальным документам проходили как Ю (Yu), Ри регистрировались как И (Yi), а Ро — как О.

Другим официальным вариантом было использование взамен риль буквы нин (в русской транслитерации — Н, в латинской — N), вследствие чего, к примеру, фамилия Ра превращалась в На.

Согласно решению Верховного Суда, прежнее правило — не использовать риль в начальной позиции корейских слов — останется, однако для фамилий будет сделано исключение.

Носители фамилий с начальной риль с 1 августа текущего года смогут внести изменения в свои официальные документы и впредь использовать эту букву.

Под новое решение высшего судебного органа страны подпадают следующие фамилии: Ри и Ли (Ri, Lee), Рим и Лим (Rim, Lim), Рю (Ryu), Рюк (Ryuk), Рян (Ryang), Ра (Ra), Рё (Ryeo), Рём (Ryeom), Ро (Ro, Roh) и Рён (Ryong).

В Корею выбрали новую первую красавицу страны

27 июля в Сеуле, во Дворце культуры имени короля Сечжона, состоялся ежегодный общенациональный конкурс красоты, определивший, кто из корейских красавиц получит право носить переходящее звание “Мисс Корея” в течение следующего года. Счастливой победительницей оказалась 24-летняя Ли Чжи Сон (Lee Ji-seon).

Наградой ей стала корона, украшенная бриллиантами в количестве 2200 штук.

Ли Чжи Сон — студентка. Она учится в Нью-Йорке на дизайнера. Там, в США, в дизайнерской школе, Ли и получила первую высокую оценку своей красоты — ее выбрали самой фотогеничной студенткой. А в этом году ее внешние данные впервые оценили соотечественники — Ли Чжи Сон удалось победить на столичном конкурсе красоты и получить звание “Мисс Сеул”, что

и открыло ей дорогу на общенациональное состязание красавиц.

На церемонии награждения новая “Мисс Корея” выразила надежду на то, что титул самой красивой корейки поможет ей в будущей карьере. Но сейчас все мысли Ли Чжи Сон связаны прежде всего с участием в международном конкурсе красоты “Мисс Вселенная”, который пройдет в будущем году.

Говорят, что Ли Чжи Сон на конкурсе привлекала внимание не только своими внешними данными, но и эрудицией.

Например, когда ее попросили высказаться о недавнем заключении соглашения о свободной торговле между Южной Кореей и США, будущая первая красавица сказала: “Хотя и ожидается, что это соглашение усилит экономическую активность, необходимо принять меры, направленные на защиту наших граждан. Нам также нужно проявить мудрость для того, чтобы обратить трудную для нас ситуацию в выигрышную”. Эти слова Ли Чжи Сон были встречены бурными апло-



дисментами.

В конкурсе “Мисс Корея – 2007” приняли участие 60 красавиц-корейок, причем не только из самой Кореи, но и из-за рубежа, в том числе из США, Японии и Китая.

Второе место вслед за Ли Чжи Сон заняла студентка сеульского университета Ёнсе Чо Ын Чжу (Jo Eun-ju). Третье место досталось Пак Ка Вон (Park Ga-won) — тоже столичной студентке, только из университета Корё.

Корея будет добывать медь и уран в Украине

Республика Корея и Украина договорились расширять сотрудничество в сфере атомной энергетики, а также в разработке месторождений урана и меди. Об этом сообщили 1 июля в южнокорейском Министерстве торговли, промышленности и энергетики.

Ранее замминистра энергетики Ли Чжэ Хун (Lee Jae-hoon) в сопровождении представителей ряда крупнейших корейских компаний побывал в Киеве и присутствовал на заседании корейско-украинской рабочей группы, на которой были подписаны меморандумы о взаимопонимании в вышеупомянутых областях.

С украинской стороны в подписании документов участвовал заместитель министра топлива и энергетики Украины Владимир Макуха.

Сеул и Киев, в частности, договорились об обмене информацией между компаниями двух стран в области эксплуатации объектов атомной энергетики и строительства атомных реакторов.

Украинская корпорация НАЭК “Энергоатом” рассмотрит вопрос об использовании атомных реакторов южнокорейской конструкции при строительстве новых АЭС.

В качестве других вариантов в “Энергоатоме” назвали реакторы фирм AREVA (Франция) и Westinghouse (США).

Стороны обсудили также возможность совместной разработки украинских урановых залежей.

Для дальнейшего обсуждения этого вопроса представители “Энергоатома” посетят Корею во второй половине текущего года.

В Украине сейчас работают 15 атомных реакторов, которые обеспечивают 48% энергетичес-

ких потребностей страны.

Еще три реактора планируется построить в ближайшие годы. По запасам урана, которые оцениваются в 89 тыс. т, Украина занимает 11-е место в мире.

В Южной Корее действуют 19 реакторов, которые дают 40% всей производимой в стране электроэнергии. К настоящему времени южнокорейские специалисты научились строить АЭС самостоятельно.

Недавно местным атомщикам впервые удалось заключить соглашение о поставке компонентов атомных реакторов зарубежным потребителям — в Китай.

Наконец, Корея и Украина договорились о проведении совместных геологоразведочных работ на месторождении самородной меди “Жиричи” в Волынской области.

Запасы меди в этом месторождении оцениваются в 25 млн. т.

Корейская компания построит отель во Львове

Корейская корпорация “Самбу” построит во Львове отель к чемпионату по футболу “Евро-2012”.

В планах властей города при-

влечь \$1 млрд. инвестиций. Сколько готовы вложить корейцы, пока не известно. Корпорация “Самбу” работает на рынке с 1948 года и занимается строительством жилых домов и отелей.

В Казахстане, в частности, дан-

ная фирма уже возводит жилые дома.

Во время предварительных переговоров корейцам были показаны земельные участки, выделенные для отеля. При этом гости больше проявили интерес к центру города.

В Корее самое дорогое в мире мясо

Высокие цены на землю и сравнительно небольшой размер большинства животноводческих хозяйств в Южной Корее обусловили тот факт, что стоимость говядины и свинины здесь в разы превышает стоимость этих продуктов в других экономически развитых странах. Такой вывод содержится в докладе Международной организации труда, посвященном сравнительному анализу цен в 13 странах мира, 11 из которых являются членами Организации экономического сотрудничества и развития.

Согласно этому докладу, по состоянию на октябрь 2005 года средняя стоимость килограмма говядины в Южной Корее составляла около 56

долларов. Это в шесть раз больше, чем в США и в пять раз больше, чем в Великобритании и Италии.

Килограмм говядины в Южной Корее также стоит на 15 долларов дороже, чем в соседней Японии, которая в целом отличается гораздо более высокой стоимостью жизни. Самые низкие цены на говядину среди стран, ставших объектами исследования, оказались в Мексике. Там они составляют одну седьмую от южнокорейских.

Стоимость такого популярного в Корее пищевого продукта как свинина также, как оказалось, превышает аналогичные показатели в других странах.

Килограмм свинины стоит в Корее, к примеру, в 2,5 – 3 раза больше, чем в Великобритании или Бразилии. В октябре 2005 года килограмм

свиного мяса без костей обходился южнокорейскому потребителю в среднем примерно в 14 долларов, в то время как в Великобритании килограмм свинины можно было купить за 5 с половиной долларов, а в Бразилии — менее чем за 5 долларов. В соседней Японии свинина также стоила дешевле — примерно по 13,5 долларов за килограмм.

В качестве основных причин высоких цен на говядину и свинину в Южной Корее были названы высокие цены на земельные угодья и сравнительно небольшой размер животноводческих хозяйств, которые не могут обеспечить масштабного производства, а также протекционистская государственная политика, создающая разнообразные препятствия для импорта дешевого мяса из-за рубежа.

Проблема легализации этнических корейцев

“Украина готова решить проблемы с гражданским и социальным статусом этнических корейцев, проживающих на ее территории” — заявил Президент Украины Виктор Ющенко во время визита в Корею в 2006 году.

По словам главы государства, в настоящее время в Украине проживает около 20 тысяч этнических корейцев с неопределенным гражданством, которое тянет за собой неопределенный социальный статус.

Ющенко отметил, что предоставление таким лицам украинского гражданства — одна из ключевых возможностей урегулировать данный вопрос в пределах украинского законодательства.

Президент сообщил, что Посольство Республики Корея в Украине и украинское Посольство в Корее совместно с Министерством иностранных дел Украины в ближайшее время начнут рассматривать этот вопрос.

Ющенко также отметил, что с начала своего пребывания на посту Президента он удовлетворил все просьбы представителей корейского меньшинства по поводу обретения украинского гражданства.

При этом глава государства не исключает, что ускорить решение подобных вопросов можно, привлекая к сотрудничеству корейские институты.

“Официальные ходатайства Сеула помогли бы в решении данной проблемы”, — сказал он.

Ющенко также высказался за внедрение образовательных программ для корейцев, проживающих в Украине.

Речь идет, например, о создании воскресных школ и подготовке специалистов на базе национальных университетов.

По его словам, во время встречи с представителями корейских деловых кругов речь шла о возможности основания в Украине совместных предприятий на территориях, где компактно проживают корейские общины.

Это даст возможность создать для них новые рабочие места. “От решения этих вопросов будет зависеть и дальнейший социальный статус этих людей”, — отметил Президент.

Следуя политике укрепления украинско-корейских связей, **Корейский культурный центр оказывает юридическую консультацию по программе “Система въезда с последующим трудоустройством”** при поддержке Посольства Республики Корея в Украине.

Данная программа создана для соотечественников, проживающих за рубежом и желающих в упрощенном порядке посетить Родину предков и получить возможность трудоустроиться в Корее.

Условия соответствия программе:

1) возраст от 25 лет и старше;

2) принадлежность к зарубежным соотечественникам (корейская национальность).

При прохождении первичного отбора необходимо предоставить **следующие документы:**

1) оригинал заявления на получение визы, заполненный на английском или корейском языках;

2) документ, подтверждающий корейское происхождение;

3) заграничный паспорт;

4) фото (3*4) — 2 шт.;

5) сертификат, подтверждающий принадлежность к корейской национальности (выдается Корейским культурным центром при наличии копий паспортов родственников корейцев).

По вопросам дополнительной необходимой информации о порядке трудоустройства, прохождения обязательного профессионального обучения, сферах деятельности, в которых разрешено трудоустройство, вы можете обращаться в Корейский культурный центр.

Контактное лицо: Голота Мария (секретарь).

Просьба присылать документы на почтовый адрес ККЦ:

04116, г. Киев, ул. Шолуденко, 3, бизнес-центр “Кубик”, оф. 208.

Тел/факс 8 (044) 230 48 35,

e-mail; office@koreancenter.org.ua

Дополнительная информация в Рубрике “Юридическая консультация” (стр. 14)

ЮРИДИЧЕСКАЯ КОНСУЛЬТАЦИЯ



Ведет рубрику юрист Корейского культурного центра Бирыкова Лариса Павловна

Относительно использования работодателями наемного труда иностранных граждан и лиц без гражданства

Иностранцы, которые иммигрировали в Украину (прибыли или остались в установленном законом порядке на постоянное проживание) для трудоустройства на определенный срок, могут заниматься трудовой деятельностью на основании полученного в установленном порядке разрешения на трудоустройство.

Порядок оформления иностранцами и лицами без гражданства разрешения на трудоустройство в Украине утверждено постановлением Кабинета Министров Украины от 01.11.99 г. № 2028 «Об утверждении Порядка оформления иностранцам и лицам без гражданства разрешения на трудоустройство в Украине» (далее — Порядок № 2028).

Пунктом 1 Порядка установлено, что иностранцы, которые прибыли в Украину с целью осуществления трудовой деятельности, могут работать по найму на территории Украины лишь при условии отсутствия отечественных специалистов по этому виду деятельности или при наличии достаточных оснований труда иностранцев.

Действие Порядка № 2028 распространяется на иностранцев, которые направлены зарубежным работодателем в Украину для выполнения определенного объема работ или услуг на основе контрактов, заключенных между украинским и иностранным субъектами хозяйственной деятельности.

Труд иностранцев может быть использован только при наличии у них разрешений на трудоустройство, если другое не предусмотрено международными договорами.

Разрешение на трудоустройство иностранцам выдается соответствующему работодателю на конкретную должность (рабочее место) органом государственной службы занятости по результатам рассмотрения документов, поданных работодателем (п.5 Порядка № 2028 :

- заявление (в произвольной форме);
- обоснование необходимости использования труда иностранцев и возможности создания для них необходимых условий пребывания и деятельности;

- копия контракта между иностранным и украинским субъектами хозяйственной деятельности на выполнение определенного объема работ или услуг (если такой контракт заключен);

- список иностранцев с указанием их полного имени и фамилии, года рождения, номера паспорта, специальности (профессии), пола;

- копия проекта контракта работодателя с работником – иностранным гражданином;

- документ (приказ, выписка из протокола, поручение и тому подобное), оформленный в установленном порядке, который удостоверяет право представителя работодателя представлять его интересы в центре занятости;

- копии документов об образовании или квалификации;

- справка органа государственной налоговой службы об уплате работодателем предусмотренных законодательством налогов и сборов;

- квитанция о внесении платы за рассмотрение заявления).

Заключение трудового договора в Украине с иностранцами или лицами без гражданства имеет существенные особенности. Наравне с гражданами Украины право на трудоустройство имеют лишь иностранцы, которые постоянно проживают в Украине (ст. 8 Закона Украины «О правовом статусе иностранцев» от 04.02.94 г. № 3929 — иностранцы и лица без гражданства, которые постоянно проживают в Украине, имеют право работать на предприятиях, в учреждениях и организациях или заниматься другой трудовой деятельностью на основаниях и в порядке, установленных для граждан Украины), то есть те, которые получили в установленном порядке удостоверение на проживание в Ук-

раине (ст.1 Закону Украины «Об иммиграции» № 2491).

В перечне документов (п. 5 Порядка № 2028), которые подаются работодателем для получения разрешения, есть два взаимоисключающие документа.

Так, предусмотренная перечнем документов копия контракта между иностранным и украинским субъектами хозяйственной деятельности на выполнение определенного объема работ или услуг подается в случае, если иностранцы будут выполнять у украинского субъекта хозяйственной деятельности работы или услуги на основании указанного контракта (продолжая находиться в трудовых отношениях с заграничным работодателем, то есть находясь в командировке), не вступая в трудовые отношения с украинским субъектом хозяйственной деятельности.

В случае, если украинский работодатель намерен использовать труд иностранца на конкретной должности или рабочем месте, предусмотренном штатным расписанием (Кодекс законов о труде Украины № 322), для получения разрешения подается копия проекта контракта украинского работодателя с работником - иностранным гражданином.

Обязательность оформления трудовых отношений украинского работодателя с работником - иностранным гражданином в форме контракта обусловлена тем, что срок трудовых отношений в таких случаях определяется сроком действия разрешения и не может выходить за пределы действия разрешения.

Соответственно, в данном случае копия контракта между иностранным и украинским субъектами хозяйственной деятельности не подается.

Разрешение на трудоустройство выдается, как правило, на срок до одного года, который при необходимости может быть продлен, для чего работодателю следует обратиться к соответствующему центру занятости не позже чем за месяц до окончания предыдущего срока действия разрешения на трудоустройство (п.4 и п. 5 Порядка № 2028).

Продолжение срока действия разрешения на трудоустройство является основанием для обращения к органу внутренних дел относительно продолжения срока пребывания в Украине.

ТРАДИЦИИ КОРЕИ

Фестиваль «Светящийся Лотос» посвящен Дню рождения Будды. История фестиваля уходит своими корнями в период трех государств (57 г. до н.э. — 676 г. н.э.).

Во время правления династии Корё (918–1392 гг.), когда буддизм стал государственной религией, по всей стране, от дворцов до деревень, во время праздника развешивались разноцветные фонарики. Этот традиционный фестиваль празднуется и по сей день. Сам фестиваль проходит в апреле и длится три дня.

Приблизительно 30 000 буддистов, представляющих храмы со всей страны, собираются на праздник рождения Будды.

Перед официальной церемонией проходит Праздник Света возле Администрации Сеула. Прилегающая площадь украшена разноцветной иллюминацией, символизирующей рождение Будды. После зажжения огромной лампы церемония начинается с различных программ, включающих молитвенные шествия вокруг пагоды.

В течение двух недель каждый вечер после заката солнца зажигаются огни. Также накануне фестиваля проводится парад от Храма Джогеса до района Инса-донг. Это дает возможность увидеть потрясающее зрелище — фонари огромных размеров и удивительные костюмы, которые остаются в памяти на всю жизнь.

Церемония открытия фестиваля, наполненная ритмами музыки и песнями, проходит в спортивном комплексе Донгдемун.

Здесь звучат корейские традиционные ударные инструменты и концерт зарубежных фольклорных танцев. Все желающие могут сделать свой фонарик-лотос и пройти с ним по параду, увидеть традиционную утварь из соломы, попробовать пищу буддистских монахов и традиционный чай, а также поучаствовать в других мероприятиях.

Кульминацией фестиваля является вечерний парад фонариков, который начинается около ворот Донгдемуна и завершается возле Храма Джогеса. Свет фонариков зачаровывает своей красотой.

Вне зависимости от религиозной принадлежности, люди со всего мира любят фонарики, сделанные из бумаги ханджи. На фестивале представлены около 40 типов таких фонариков, каждый из которых уникален своей цветовой гаммой. В зависимости от формы фонарика можно загадывать желания.

Около 100 000 уникальных фонариков в форме животных, цветов, мифических созданий и других образов освещают улицы во время этого парада, создавая на улице волшебную атмосферу — везде маленькие фонарики, которые можно удерживать в руке, и огромные светящиеся конструкции.

Заканчивается фестиваль празднованием единения и надежды: напротив Храма Джогеса проливается цветочный дождь. Посетители поют и танцуют вместе, что создает атмосферу духовного единения.

Фонарики вокруг храма Джогеса



СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ: Древний Чосон

Первое государство, ставшее предшественником ранних корейских государств первых веков христианской эры, основанное предками корейцев, называлось Древний Чосон. Оно занимало северную часть Корейского полуострова и, возможно, часть Ляодуна (китайская провинция).

Сохранилась прекрасная легенда, повествующая следующее.

В древности, когда людьми правил сын Неба Хванун, на территории нынешнего Корейского полуострова жили тигр и медведица. Они неустанно молили Хвануна, чтобы он превратил их в людей. И вот однажды сердце его дрогнуло.

Сын Неба призвал к себе тигра и медведицу, дал им священный куст полыни и 200 зубчиков чеснока и пообещал, что превратит их в людей, если они проживут 100 дней в пещере без солнечного света и не съедят больше ничего, кроме того, что он им дал.

Звери согласились с таким испытанием и отправились в темную пещеру. Однако у тигра терпение оказалось очень коротким, и он с позором бежал к еде и свету. А вот медведица испытание выдержала. За это Хванун превратил ее в настоящую красавицу и назвал ее Уннэ.

Казалось, счастью женщины не будет конца. Однако вскоре Уннэ загрустила — невестомату ей стало жить в одиночестве. И тогда она снова обратилась к Хвануну с мольбой послать ей ребенка.

Сын Неба женился на ней, и вскоре у них родился сын Тангун Вангом. Он-то и основал в 2333 году до нашей эры королевство Древний Чосон — первое государство на Корейском полуострове. А последней правящей династией стала Чосон (1392 - 1910 гг.). В 1394 году ее столицей был объявлен Сеул.

Именно при этой династии в качестве государственной идеологии было выбрано конфуцианство и появилась корейская письменность.

Конец династии Чосон положило японское вторжение в 1910 году, закончившееся только вместе со Второй мировой войной.

С уходом японцев страна разделилась на Южную и Северную, а в результате войны, вспыхнувшей между ними в 1948 г., на Корейском полуострове возникли два государства: Республика Южная Корея и Корейская Народно-Демократическая Республика.

Две страны с различным политическим строем, но объединенные общей чарующей природой, национальными традициями и единым языком.

Нет никаких свидетельств того, что территория Древнего Чосона входила в состав китайских владений, или того, что Древний Чосон находился в вассальной зависимости от Китая.

До объединения Китая под властью династий Цинь и Хань Древний Чосон имел, по существу, отношения только с непосредственно граничившим с ним китайским королевством Янь (период с IV в. до н. э. до 222 г. до н. э.). С ослаблением Чжоу, в то время когда Янь получило возможность вести самостоятельную политику, первой жертвой его экспансии на востоке должен был стать Древний Чосон.

Чосонский правитель, носивший титул ху (от кит. хоу), понимая это, также решил вести активную внешнюю политику. Он провозгласил себя ваном (королем) и собирался начать войну против королевства Янь. Однако до военного столкновения дело не дошло, т.к. была достигнута договоренность о

взаимном ненападении.

Королевство Янь, входившее в семерку основных китайских королевств, было одним из самых слабых среди них. Однако, как только происходило сколько-нибудь заметное усиление Янь, оно обращало свой взор на восток. Так, после того как Янь в составе коалиции одержало победу над царством Ци в 283 г. до н. э., королевство нанесло поражение Чосону, в результате чего государство лишилось значительных территорий к западу от Манбонхана, на которых были созданы китайские округа.

Но в 240 г. до н. э. королевство Янь само оказалось под угрозой гибели, и в это время Чосон вернул себе западные земли.

В 222 г. до н. э. Янь пало под ударами королевства Цинь, и чосонские земли перешли под контроль последнего.

Более того, после постройки Великой стены войска Цинь, перейдя р. Пхэйшуй (кор. Пхэсу), вновь нанесли поражение Древнему Чосону и захватили еще часть его территории.

Как только в Китае началась гражданская война, в 209 г. до н. э. Чосон перешел в наступление и захватил восточные земли Янь, однако после объединения Китая под властью династии Хань граница между ним и Древним Чосоном была уста-

новлена по реке Пхэсу.

В 194 г. до н. э. власть в Чосоне захватил выходец из Китая Виман. Он прибыл в страну в 195 г. до н. э. и ему было доверено управление западными чосонскими землями, населенными китайскими эмигрантами. С этого времени между Китаем и Древним Чосоном установились мирные отношения на основе формального вассалитета. Соглашением оговаривалось, что Чосон обязывается охранять пограничные земли Китая от набегов варварских племен, но в то же время не должен препятствовать установлению свободных контактов вождей этих племен с Китаем.

В 128 г. до н. э. произошел инспирированный китайцами мятеж одного из местных чосонских правителей Намнэ, в результате которого земли Намнэ были отделены от Чосона и перешли к Китаю, получив название округа Цанхай (кор. Чханхэ), хотя через три года этот округ пришлось упразднить. В результате попытки китайцев отторгнуть часть чосонских земель отношения Чосона с Китаем резко обострились. Правивший в это время в Чосоне ван Уго (внук Вимана) не только ни разу не являлся ко двору императора, но пресекал всякие попытки связей с Китаем соседних племен, а также принимал много китайских беженцев.

Таким образом, соглашение о вассалитете практически не выпол-



нялось. Китайский император Уди в 109 г. до н.э. направил в Чосон посла Шэ Хэ с целью восстановить соглашение, однако требования китайцев были отвергнуты ваном Уго. Тогда китайцы решили спровоцировать конфликт. На обратном пути, достигнув границы у р. Пхэсу, Шэ Хэ вероломно убил начальника чосонского эскорта Чана (в награду за этот поступок был назначен императорским наместником в Ляодуне). Возмущенный Уго тут же направил отряд войск в поход на Ляодун и расправился с Шэ Хэ. Таким образом, повод для войны был создан.

Осенью того же года Уди двинул на Чосон большую армию. Однако после ряда поражений он решил направить к Уго посла.

Уго принял мирные предложения и в знак доброй воли передал китайцам 5 тысяч лошадей и военное снаряжение, а также отправил наследника к китайскому двору.

Но в ходе инцидента на пограничной реке Пхэсу, когда направлявшийся в Китай наследник заподозрил угрозу со стороны китайских полководцев, мирные переговоры были прерваны.



В следующем году (108 г. до н.э.) военные действия возобновились, и китайские войска осадили столицу Чосона — Вангомсон. Летом, в ходе осады, чосонский ван Уго был убит. Наместника Сонги, возглавившего после него оборону, постигла та же участь и, в конце концов, столица пала.

На территории Древнего Чосона были образованы четыре китайских округа: Чэньфань (кор. Чинбон), Лолан (кор. Аннан), Сюаньту (кор. Хэнтхо) и Линтунь (кор. Имдун).

После разгрома Древнего Чосона корейские племена, лишённые своей государственности, были отброшены назад в своем социально-политическом развитии и оказались на более низкой стадии политической организации, чем во времена Древнего Чосона.

В дальнейшем, на рубеже веков христианской эры, на Корейском полуострове начали формироваться три ранних корейских государства — Когурё, Пэкчэ и Силла.

С Древним Чосоном обычно связывают культуру литья и изготовления оружия из бронзы, распространенную в начале — середине I тыс. до н.э. на территории Маньчжурии и характеризующуюся изготовлением коротких мечей скрипкообразной формы.

Технология производства оружия и бытовых принадлежностей времён Древнего Чосона находилась на весьма высоком уровне, не уступающем китайскому.

Изделия, принадлежащие этой культуре, предполагают особую специализацию ремесла и высокую про-

фессиональную подготовку мастеров.

В поздний период истории Древнего Чосона получили распространение орудия из железа, изготовленные как с помощью литья, так иковки.

Основой экономики Древнего Чосона было, по-видимому, земледелие — выращивание конопли, проса, ячменя, пшеницы и других культур.

Развито было также коневодство, хотя оно и не имело значительного веса в структуре сельского хозяйства.

О социальном строе Древнего Чосона сведения практически отсутствуют, и судить о нем можно только по косвенным данным, да и то весьма немногочисленным.

Во всяком случае, бесспорным является тот факт, что существовала наследственная власть монарха — вана, имевшего постоянную резиденцию в столице Вангомсоне.

Существовал ряд других городов и крепостей.

О государственном аппарате Древнего Чосона су-

дить трудно, скорее всего, по причине его отсутствия.

В Древнем Чосоне существовал кодекс из восьми так называемых запретительных статей.

Из этих статей до нас дошло содержание лишь трех.

Согласно первой из них, убийство каралось смертной казнью, вторая требовала компенсации зерном за причинение телесных повреждений, а третья содержала наказание за воровство.

По этой статье, человек, совершивший кражу, должен был стать рабом того дома, где было совершено преступление. Семья его тоже, по-видимому, обращалась в рабство. При этом, однако, за обращенным в рабство за кражу сохранялось право выкупа за значительную сумму.

Существование подобных статей свидетельствует о стремлении правителей защитить безопасность личности и имущества своего народа, хотя вряд ли стоит переоценивать их значение (тем более что ничего не из-

вестно о применении всех этих мер ответственности).

О семейных отношениях также ничего не известно.

Можно предположить, что среди остальных пяти статей была и статья, регулирующая семейные отношения, поскольку после слов об отсутствии воровства говорится о том, что жены были верными и добродетельными.

В целом Древний Чосон был, по-видимому, раннего государственного образования с зачатками аппарата управления, государственных правовых норм.

В нем существовали: наследственная монархическая власть, социальное неравенство, товарные отношения (на предполагаемой территории Древнего Чосона найдено несколько кладов с китайскими монетами; возможно, они имели хождение среди населения страны за отсутствием собственных денег), хотя о развитых товарно-денежных отношениях говорить не приходится.



Гравюра с изображением воина

КУЛЬТУРА: Конфуцианство и даосизм

Корея всегда находилась под влиянием великого соседа — Китая, откуда в Корею и пришло конфуцианство.

Конфуцианство, с его системой ценностей, нацеленных на понимание окружающего мира и ставящее во главе угла человека, нашло отклик в душе корейского народа и стало основополагающим элементом принимаемых законов, уклада жизни и системы ценностей государства.

Хотя культурный обмен между двумя странами начался ещё в древние времена, проследить практическое влияние учения Конфуция на идеологию корейской нации можно лишь со времен Трех Королевств.



Молодой человек, изучающий конфуцианские каноны

Культ предков и основателей, издавна существовавший в Корее, получил новый толчок в своем развитии благодаря распространению конфуцианства.

Когда именно началось его проникновение в Корею, сказать трудно. Ученые полагают, что эта идеологическая система, или, как называют конфуцианство корейцы, “религиозное учение о морали” (югё) (в отличие от китайцев, называющих его “наукой о морали”), была усвоена вместе с китайской письменностью.

Основы конфуцианства были заложены в 6 в. до н.э. Конфуцием. Выражая интересы наследственной аристократии, конфуцианство объявляло власть правителя (государя) священной, дарованной небом, а разделение людей на высших и низших (“благородных мужей” и “мелких людишек”) — всеобщим законом справедливости. В основу социального устройства конфуцианство ставило нравственное самосовершенствование и соблюдение норм этикета.

Учение Конфуция не касается области сверхъестественного, за исключением идеи безличного божественного порядка, именуемого Небом, которое предоставляет человечество самому себе до тех пор, пока на земле царит относительный порядок и соблюдаются добродетельные принципы правления. В этом смысле конфуцианство, подобно раннему

буддизму, было религией без Бога. Но по прошествии веков мудрец и его главные ученики были причислены последователями к лику святых, с тем, чтобы распространить учение среди простых необразованных людей.

Конфуцианские сочинения появились на полуострове вместе с ранними памятниками китайской письменности где-то в начале христианской эры. В письменных источниках всех трех государств — Когуре, Пэкче и Силла — сохранились свидетельства раннего влияния конфуцианства. Например, в столице Когуре уже в IV в. н.э. действовал конфуцианский университет, а в провинциях существовали частные конфуцианские академии. Примерно в то же время подобные учреждения были созданы и в Пэкче. Как обычно, последним чужеземное влияние ощутило на себе государство Силла.

Первым реальным свидетельством распространения конфуцианства считается основание в Когуре в 372 г. школы Тхэхак, где изучались конфуцианские сочинения. Будучи преимущественно идеологией государственного управления, конфуцианство, естественно, стало идеологией прежде всего чиновничества и государственной власти,

сыграв важную роль в становлении государственности в Корее. Поэтому конфуцианство, весьма “своевременно” появившись в Корее, не встретило, да и не могло встретить какого-либо противодействия, тем более что обрядовая сторона его (т.е. то, что отчасти делало конфуцианство похожим на религию) была связана главным образом с жертвоприношениями великим предкам и, будучи близка к существовавшим в Корее культам, находила полное понимание у населения и легко вступала в симбиоз с местными культами (особенно культами предков и основателей).

Поэтому не случайно, что если в Корее IV–IX вв. и происходило какое-то соперничество между разными идейными течениями, то конфуцианство всегда стояло в стороне от какой-либо борьбы, оставаясь государственной идеологией, общей и обязательной для всех членов общества.

Королевский двор Объединенного Силла направлял в танский Китай делегации ученых, чтобы они могли на месте ознакомиться с работой конфуцианских институтов и привезти домой многотомные труды, посвященные конфуцианству. Хотя государственной религией был



Ритуал в честь дня рождения Конфуция. Конфуцианство глубоко укоренилось в сознании и жизни корейцев. И до сих пор практикуются поминальные церемонии в соответствии с конфуцианскими обычаями



Жители деревни Яндон, одетые в традиционные конфуцианские одежды, собрались у дома главы клана для проведения обряда почитания предков

буддизм, конфуцианство составляло философскую и структурную основу государства. Даже с приходом к власти династии Корё в X в. форма правления существенно не изменилась, разве что сильнее стало ощущаться влияние буддизма.

Эпоха правления, ориентированная на конфуцианское учение династии Ли (период Чосон), которую часто критикуют за политические раздоры в борьбе за власть и клановую междоусобицу, поводом для чего послужило различное толкование конфуцианских канонов, на самом деле явилась “золотым веком” конфуцианства, периодом его возрождения.

Конфуцианство в Корее нагляднее всего проявлялось в сфере образования, церемониального этикета и государственной службы.

Экзамены для поступления на государственную службу, или кваго, введенные по аналогии с китайской системой в конце X в., явились мощным стимулом для изучения классических сочинений конфуцианства; благодаря им в сознании корейцев глубоко укоренились основные конфуцианские ценности.

Была создана Национальная конфуцианская академия Сонкюнган и подчиненные ей конфуцианские школы при храмах, такие как Хянгё, где обучение основывалось на воспитании духовности и почитании предков.

Ко времени начала правления короля Сечжона (1418-1450) конфуцианство уже успело пустить корни во все сферы науки и искусства.

В 1420 г. король Сечжон основал Чипхёнчжон (Академия Достойных), где самые одарённые ученые полу-

чили возможность работать и издавать книги.

Были организованы частные школы Совон, в которых молодому поколению преподавалось учение Конфуция. Первая из этих школ называлась Пэгундон Совон и была открыта Чжу Се Буном в 1542 г, но только после того как Ли Хван (литературный псевдоним Тхвеге, 1501-1570) убедил правительство в необходимости такого обучения, эти школы получили широкое распространение.

Для конфуцианства эпоха Чосон стала настоящим периодом расцвета, а философские взгляды и высокий уровень образования того времени были для него благодатной почвой, которая взрастила большое количество выдающихся учёных. Зенитом развития неоконфуцианства можно считать 16 век, он связан

с такими именами, как Ли Хван и Ли И (литературный псевдоним Ульгок, 1536—1584).

В то время в корейском конфуцианстве появилось учение этикета, и любой, кто изучает корейскую литературу того времени, убеждается в том, что середина эпохи Чосон была временем установления правил поведения, т.е. этикета.

Главными поводами для проведения конфуцианских церемоний были: наступление совершеннолетия, свадьба, смерть, а также юбилейные даты смерти предков.

Конфуцианство глубоко пустило корни в сознание корейского народа, что проявляется во многих мероприятиях и сегодня: Чонмё Черё — церемония в память о королевских предках, проводимая в храме Чжонмё, ритуал Сокчжон Тэчже, в академии Сонкюнган, посвященный памяти Конфуция, его учеников и других почтенных китайских и корейских последователей этого учения.

Даже сегодня вряд ли можно сказать, что корейцы полностью отказались от традиций, привычек и стереотипов мышления, восходящих корнями к конфуцианскому учению.

ДАОСИЗМ (одно из направлений древнекитайской философии) проник на Корейский полуостров сравнительно поздно. Его распространению способствовало то, что он имел много общего с древними космогоническими представлениями корейцев.

Хотя даосизм сразу начал завоевывать популярность среди широких слоев населения, к началу VII в. число его сторонников было еще очень не-



В этом месте по совету даосов была построена оборонительная стена вокруг Пхеньяна



Статуя спящего Будды (монастырь «Спящего Будды»)

значительным.

Как известно, сущность даосской философии сводилась к учению о пяти первоэлементах (земля, дерево, металл, огонь и вода), из которых и образован мир. Поскольку сами названные элементы возникают из “ки” (первоматерии), даосская философия характеризуется корейскими учеными как наивно-материалистическая.

Социально-политические представления даосизма базировались на понятии “до” (китайский дао) как всеобщей закономерности, причем деятельность людей не должна была нарушать естественное проявление принципа “до”. Лишь в следовании “до” можно достичь совершенства. Понимая даосизм как учение о правилах следования “до”, его иногда считали не религиозной доктриной, а собранием предписаний, соблюдение которых дает бессмертие.

Даосизм сперва проник в Когурё. “Самгук юса” сообщает, что танский император в 624 г., узнав о том, что в Когурё имеются сторонники даосизма, направил туда посла с изображением Лао-цзы, с тем, чтобы разъяснить его учение людям.

Считается, что это событие положило начало распространению даосизма в Корею. В следующем году когурёский ван направил своего посла в Китай, чтобы учить законам веры Будды и Лао-цзы; император отнесся к этому благосклонно. Характерно, что учения буддизма и даосизма сначала не противопоставлялись друг другу.

Следующий этап развития даосизма связан с правлением в Когурё вана Поджана, при котором реальная власть в государстве сосредоточилась в руках первого министра Ён Кэсомуна, имевшего

титул манниджи (главнокомандующего). (Ён Кэсомун, собственно, и возвел Поджана на престол, свергнув его брата Ённю.) Согласно сведениям “Самгук юса”, ван Поджан после восшествия на престол захотел, чтобы “буддизм, конфуцианство и даосизм гармонично процветали в его государстве”.

Такое настроение было навеяно вану советами Ён Кэсомуна, который изложил свои мысли следующим образом: “Подобно тому, как котел стоит на трех ногах, так и государство должно иметь три религии, однако в нашей стране процветают конфуцианство и буддизм без даосизма. Возможно, что, как двуногий котел, это государство упадет”. В 643 г. по просьбе Поджана из Китая прибыли восемь даосов во главе с Сукталем, привезя с собой сочинение “Даодэцзин” Лао-цзы.

Хотя усиление даосизма проводилось официально под лозунгом гармонии между религиями, в качестве дополнения, а не в противовес буддизму, реально усиление даосизма привело к гонениям на буддизм. Повсеместно началось упразднение буддийских монастырей и храмов,

которые отдавались даосам. Даосы приобрели большое влияние и на государственные дела. В “Самгук юса” сказано, что по их совету была построена новая стена вокруг Пхеньяна, а также большая оборонительная стена на границе с Китаем, потребовавшая для своего строительства 16 лет.

Здесь необходимо отметить, что автор “Самгук юса”, буддийский монах Ирён, относился к даосизму крайне враждебно и все действия даосов трактовал как действия прокитайских сил, направленных на сокращение Когурё.

Так, даже строительство оборонительных сооружений (против Китая) он представлял в виде подрывных действий в Когурё, проводимых с целью “отвлечь людей от работы и заставить женщин обрабатывать поля”.

В таком же свете представлена и деятельность Ён Кэсомуна, пригласившего в страну даосов. Ён Кэсомун якобы был не чем иным, как возродившейся душой китайского министра Ян Мина, который, видя, как суйский император сокращается после неудачного похода на Когурё, обещал ему после смерти возродиться в Когурё, стать там премьер-министром и разрушить это государство изнутри, отомстив таким образом за поражение (на самом деле политика Ён Кэсомуна носила исключительно антикитайскую направленность). Ирён же излагал все это для того, чтобы показать вред даосизма для Кореи.

Итак, в событиях середины VII в. в Когурё мы впервые видим столкновение двух идеологий — даосизма и буддизма.

Конечно, к китайско-когурёским отношениям это соперничество не имело отношения, и бессмысленно говорить о том, чьи интересы отстаивала та или иная религия: и буддисты, и даосы пытались убедить вана, что именно благодаря им Когурё будет сильным.

Известно, что живший в Когурё буддийский проповедник Подок долго пытался убедить вана Поджана в том, что проникновение даосизма в страну вызовет “разделение национального духа”, порожденное конфликтом религиозных доктрин, и будет угрожать безопасности государства.

Когда его советы были отвергнуты, Подок эмигрировал в Силла в 652 г. (по “Самгук саги” – в 667 г.).



Изображение дракона (символа нации) на фарфоровой вазе (эпоха Чосон).

Падение Когурё Ирён объясняет тем, что оно лишилось поддержки буддистов. Насколько можно судить по имеющимся данным, конфликт между буддизмом и даосизмом носил в Когурё довольно острый характер. В дальнейшем подобной борьбы (во всяком случае, до IX в.) в Корее не наблюдалось.

В Пэкче и Силла даосизм, очевидно, не получил большого распространения, во всяком случае не был принят на официальном уровне, подобно буддизму, хотя в идеологии Объединенного Силла и можно проследить некоторое его влияние. В “Самгук саги” есть лишь одна запись о том, что в 738 г. китайский посол преподнес вану “Даодэцзин” и другие сочинения Лао-цзы.

Новая религия мало-помалу распространялась главным образом благодаря тому, что она имела много общего с древними космологическими представлениями корейцев, и в XII в., по словам китайского писателя Ма Дуань Линь, в тогдашней столице Кореи (Сон-до) был сооружен даосский храм.

Под влиянием конфуцианцев, в 1517 г. династия Ли наложила запрет на эту религию, и к 1592 г. от последней уже не осталось и следа.

Корейские ученые высказывали даже сомнение, что даосизм когда-либо существовал в Корее; они считали его не религиозной доктриной, а собранием предписаний, соблюдение которых дает человеку бессмертие.

С 1882 по 1884 год, благодаря продолжительному пребыванию китайцев в Корее, наблюдались некоторые признаки возрождения даосизма в этой стране; но движение это снова быстро угасло и в настоящее время имеет единицы сторонников.

Всеукраинская олимпиада по корейскому языку

11 апреля 2007 года в Киевском Национальном Лингвистическом Университете (КНЛУ) состоялся финал Всеукраинской олимпиады по корейскому языку.

Олимпиада ежегодно проводится между студентами 1-4-х курсов трёх университетов, в которых имеется отделение корейского языка, хороший преподавательский состав и серьёзная лингвистическая база. Это: КНЛУ, Национальный университет им. Т.Г. Шевченко, Международный университет лингвистики и права. На кафедре корейского языка каждого из этих университетов работают не только квалифицированные преподаватели и доценты, но и носители языка — волонтеры, приехавшие по программе Международной корейской культурной ассоциации KOICA.

Олимпиада проводилась при поддержке Посольства Республики Корея в Украине и спонсорской помощи представительства компании LG Electronics в Украине. Конкурс проходил в два этапа. На первом эта-

пе участники выполняли письменный перевод предложений и перевод отрывка текста. Подобные задания необходимы для проверки знаний участников в области грамматики (особенности использования грамматических форм в корейском языке, порядок слов в корейском предложении), а также в области стилистики корейского текста и правил написания заглавий.

Студенты, прошедшие первый этап олимпиады, на втором выполняли задание, необходимое для проверки правильности устной речи — рассуждение на одну из заданных тем. В этом году в перечень были включены темы, касающиеся всех аспектов культурной жизни корейского народа и его истории.

Комиссия состояла из преподавателей кафедр корейского языка Киевского национального лингвистического университета Охрименко Виталия, Ковальчук Юлии, а также преподавателя кафедры корейского языка Национального университета им. Т.Г. Шевченко, носи-

теля языка мисс Пак Йонг Джа.

Призовые места заняли студенты КНЛУ и Национального университета им. Т.Г. Шевченко. Среди младших курсов 1-е место присуждено студентке 2 курса КНЛУ Шевченко Ольге; 2-е место — студенту 2 курса КНЛУ Охрей Виталию; 3-е место — студентке 1 курса КНЛУ Югай Евгении. Среди старших курсов 1-е место заняла студентка 4 курса Национального университета им. Т.Г. Шевченко, 2-е место — студентка 3 курса КНЛУ Лысенко Анастасия; 3-е место — студентка 3 курса КНЛУ Яворская Татьяна.

Призы победителям вручал Консул Посольства Республики Корея в Украине мистер Квон Донг Сок. Каждому студенту, занявшему призовое место, был вручен цифровой фотоаппарат, подарок от спонсора олимпиады компании LG Electronics.

Ежегодное проведение подобных мероприятий стало доброй традицией, призванной повысить интерес к изучению корейского языка в Украине.



ЯЗЫК: История корейского языка

Корейский язык — один из древнейших языков мира, который, несмотря на многовековое китайское культурное влияние, японскую военную оккупацию и американское присутствие после окончания Второй мировой войны, сумел сохранить свою самобытность и оригинальность, отражающие национальный характер, многовековые традиции и внутренний мир каждого корейца и корейского народа в целом.

Известно, что корейский язык относят к изолированным языкам, существуют различные гипотезы его происхождения (дравидийская, японская, палеоазиатская, индоевропейская, алтайская).

При этом необходимо отметить, что, хотя исторически отношения между корейским и японским языками не установлены, оба этих языка имеют поразительно подобные грамматические структуры.

Существует гипотеза, что Корея и Япония находились в конце двух маршрутов глобального перемещения народов: северный маршрут из Внутренней Азии и южный — из Южного Китая или Юго-Восточной Азии. Возможно, что различия в системах этих двух языков и являются отражением этих перемещений. Очевидно одно — перемещение из Внутренней Азии оказало несоизмеримо большее влияние на корейский язык, чем на японский.

Важно также отметить тот факт, что китайская культура, религия (конфуцианство), китайская письменность, китайские иероглифы и китайские слова, а также буддийские письменные тексты достигли Японии после того, как они были абсорбированы Кореей. Все это отразилось в общих особенностях корейского и японского языков. Самой значительной из них является та, которая позволяет относить эти два языка к так называемому «вежливому, учтивому» языку. То есть, к языку, в котором используются различные формы устного и письменного общения с собеседником, в зависимости от его возраста, степени родства, происхождения, социального положения в обществе и т. д. Различаются эти формы общения использованием определённых слов и выражений.

Два человека, которые встречаются впервые, будут общаться, используя официально-формальный язык, но они перейдут на менее формальный, когда станут друзьями.

Молодые в обращении к старшим неизменно используют официально-формальный язык общения, в то время как старшие по отношению к людям моложе их или стоящим на более низкой ступени общественной или должностной лестницы используют неофициальный язык.

Использование различных форм общения с собеседником — отражение характера корейцев и японцев, которые очень чувствительны к нюансам в человеческих отношениях. Знать и надлежащим образом использовать эти формы «вежливого, учтвого языка» — чрезвычайно сложное и тонкое дело.

Неясно, до какой степени «учтливый» язык и его грамматические формы сохранены на Севере Кореи. Вместе с тем, отметим, что еще Ким Ир Сен требовал, чтобы народ использовал специальную, очень вежливо-почтительную форму общения в отношении себя и своей семьи. В опубликованной в Пхеньяне в 1976 году «Политике нашей партии в отношении языка» на основе стиля речи и письма Ким Ира были сформулированы правила, определяющие нормы языкового общения.

Неудобство — мать изобретения. До середины XV ст. корейский язык имел письменность, использующую китайские иероглифы. Корейские звуки передавались китайскими иероглифами, произносились в соответствии с правилами корейской фонетики и произношения. Это было, однако, неудобно по двум причинам:

— во-первых, типы звуков, используемых в этих двух языках, значительно отличаются. Частично это является отражением их разного происхождения. В результате оказалось невозможным при написании отразить «чистые корейские звуки» китайскими иероглифами;

— во-вторых, система китайской письменности не фонетическая, что несколько затрудняло ее изучение.

Как следствие, грамотность в Корее являлась исключительно привилегией аристократии.

В начале 1440-х гг. король Сечжон (1418-1450 гг.) поручил группе корейских ученых разработать систему письменности, которая подходила бы для отображения фонетических особенностей корейского языка и была легка в изучении.

В ходе своих фонологических исследований корейские ученые изучили языки и письменность соседних стран: Японии, Монголии, Маньчжурии и Китая, а также изучали буддийские тексты и, вероятно, индийские фонетические письмены.

Система, которую они изобрели, называлась «хунмин чоным» и включала 28 букв. Современный корейский «хангыль» содержит 24 буквы: 14 согласных и 10 гласных.

«Хангыль» — как алфавитная система, в которой буквы обозначают целые слоги, чрезвычайно легка для изучающих язык. Две, три или четыре буквы составляют слоги, которые, в свою очередь, группируются в один или более слогов, образуя слово.

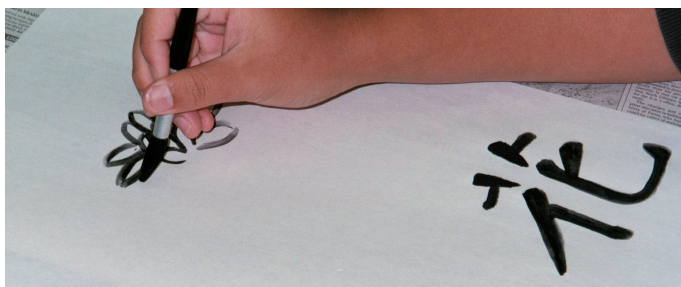
Каждый слог начинается с согласной и следующей за ней гласной. Слоги могут заканчиваться одной или двумя согласными. Дифтонги также можно построить, используя комбинацию двух гласных.

То обстоятельство, что «хангыль» является алфавитом, в котором ряд букв обозначает целые слоги, определило различные подходы к его изучению и использованию за более чем 500-летнюю историю своего существования.

После создания преподавание «хангыль» как самостоятельного алфавита осуществлялось редко. Он преподавался исключительно в рамках изучения «ханча» (китайской иероглифической письменности), с целью учесть звуки букв «хангыль» и их письменные значения.



Сечжон Дэ Ван — создатель корейского языка



В 19 ст. женщины, дети, рабочие и крестьяне изучали «хангыль» по специальным таблицам, на которых были изображены диаграммы построения слогов. Эти таблицы вывешивались на стенах школ, домов и т.п.

В период японской оккупации и Второй мировой войны преподавание «хангыль», даже в рамках изучения «ханча», практически прекратилось.

По окончании Второй мировой войны преподавание «хангыль» возобновилось. В школах дети сначала заучивали отдельные буквы алфавита и их фонемы, а затем учились составлять из них слоговые блоки. Однако такой метод обучения, направленный на изучение детьми звуковых единиц — фонем и требующий от них определенной способности анализировать и синтезировать звуки, оказался трудным для детского восприятия и понимания.

В 1948 г. в основу преподавания была положена методика — от фонемы-буквы к предложению. Однако построение слогов, изучение состава слогов и слов этой методикой не затрагивалось.

Только в 1960-х годах использование слогов, построение слога и слоговых блоков стало основным объектом преподавания. Были разработаны специальные диаграммы состава слога, построения слоговых блоков. Эти диаграммы помещались в начале школьных учебников, вывешивались в классах, в школьных и студенческих общежитиях, квартирах и т.п.

В настоящее время блок слога стал основным элементом процесса обучения. Такой подход к изучению «хангыль» имеет больше преимуществ по сравнению с алфавитным вариантом. В корейском языке слог является более значущим, чем фонема, поскольку часто отдельный слог сам представляет собой отдельное слово.

Китайские иероглифы «ханча» широко использовались до и после Корейской войны. Ученые-приверженцы конфуцианства способствовали признанию использования «ханча» престижным среди представителей высшего общества.

В период японского колониального господства использование «хангыль» считалось проявлением национализма и было запрещено японцами.

После Корейской войны национальное движение способствовало исключительному использованию «хангыль».

Однако вплоть до начала 1980-х школьники изучали китайские иероглифы (это минимум 1000 знаков, называемые «Чон ча мун»), поскольку их продолжали использовать в газетах и научных статьях. Администрация президента Чон Духвана (1961 - 1979) изъяла «ханча» из школьных учебных планов, хотя во многих школах изучение «ханча» продолжалось.

В результате длительной истории использования китайской письменности и наличия тесных культурных, религиозных и торговых связей между Кореей и Китаем более чем половина современного корейского

словаря состоит из китайско-корейских слов, произношение которых заимствовано непосредственно из китайского языка. Как следствие взаимодействия китайского языка, являющегося тональным, и корейского, не являющегося тональным, в корейском словарном составе имеется много китайско-корейских слов с идентичным корейским произношением (то есть, слова, записанные «хангыль», которые имеют значение и произношение китайского иероглифа).

Как результат — современный корейский словарный состав состоит из двух половин: одна — слова китайского происхождения, другая — корейские слова.

В письменном корейском языке можно использовать комбинацию из китайских иероглифов и исконно корейских слов, или только корейские слова.

Начиная с 1948 года длительное использование китайских иероглифов в Южной Корее критиковалось лингвистическими националистами и некоторыми педагогами, но защищалось культурными консерваторами, которые высказывали опасение, что потеря знания иероглифов лишит молодое поколение важной части культурного наследия.

Хотя корейские и китайские языки имеют совершенно разную грамматическую структуру, свыше 50 процентов всего корейского словарного состава — это китайские заимствования, что является отражением более чем 2000-летнего господства китайской культуры.

Во многих случаях исконно корейское слово и китайское слово-заимствование могут означать одно и то же. Корейцы выбирают тот или иной вариант слова, чтобы достичь надлежащего регистра в речи или в письменной форме и тем самым оттенить тонкие неуловимые смысловые значения в соответствии с установленными национальными традициями и обычаями общения.

Военное присутствие США в Корее после 1945 г. отразилось на корейском языке использованием множества английских слов, которые затем абсорбировались и закрепились в корейском словарном составе.

«Стандартный язык» Южной Кореи (ихёджун-о) произошёл от языка, на котором говорят в Сеуле и его окрестностях.

Северные корейцы относятся к своему языку как к «культурному языку» (мунхва-о), который использует пхеньянский диалект в качестве стандарта. В Северной Корее китайские иероглифы в «культурном языке» рассматривались как символы «низкопоклонства», которые систематически устранялись из всех публикаций. Например, ежемесячный журнал центрального комитета Трудовой партии Кореи «Кыллоджа» — «Рабочий» начиная с 1949 г. печатался исключительно на «хангыль».

Была сделана также попытка создать новые слова исключительно корейского происхождения. В частности, партия поощряла родителей, которые давали своим детям исконно корейские имена.

Тем не менее, приблизительно 300 китайских иероглифов все еще преподаются в северокорейских школах.

Северокорейские источники определяют «стандартный язык» Юга как «кокетливый» и «декадентский», развращенный английскими и японскими заимствованными словами, наполненными «гносуемыми» звуками.

ТРАДИЦИИ И ОБРЯДЫ: Доль — первый год в жизни ребенка

Важное место в корейской системе обрядов занимают праздники, посвященные жизненным циклам. Корейцы разделяют жизнь на циклы, проживая которые человек приобретает новые знания и выполняет определенное предназначение на данном этапе трансформации человеческого сознания и кармической основы личности.

В прошлом в Корее был высок уровень смертности детей в раннем возрасте. Этот печальный факт был следствием отсутствия качественного медицинского обслуживания, резкой смены температур и быстрого распространения различных детских заболеваний.

Большинство детей не доживали даже до своего первого дня рождения. Если ребенок доживал до годовалого возраста, то его шансы на выживание увеличивались вдвое; этому факту есть очень простое объяснение — иммунитет у годовалого ребенка на 50% сильнее по сравнению с грудными детьми. Но несмотря на столь логичное объяснение, первый день рождения ребенка стал символической датой для родителей, и его отмечают с особой пышностью и размахом.

Первое торжество в жизни ребенка — «saei-gye» (празднование 21-го дня с момента рождения). Хотя мать и ребенок ещё восстанавливают свои силы и отдыхают после родов, к ним ещё не пускают гостей и друзей, всё же близкие родственники собираются для того, чтобы помолиться за их благополучие и скорейшее выздоровление матери.

Второй значительной датой в жизни ребенка считается сотый день со дня его рождения — «reak-il». По этому случаю для родствен-



ников и близких друзей готовят праздничное угощение, а соседям раздают сладости.

У корейцев существует поверье, что если эти сладости отведают 100 человек, то младенец будет жить долго и счастливо, а жизнь его будет сладкой.

В этот день родители и приглашенные на торжество молятся «samsin» — трём богам, которые заботятся о ребенке, пока он подрастает. Родители также молятся за jae-ak (мудрость) и cho-bok (удача) — самые главные составляющие успеха в жизни и благополучного становления личности. На стол подаются блюда 4-х видов: baekseogi (дарит жизненную силу, чистоту, свежесть), susu-tteok (символизирует добродетель), injeolmi (придаёт терпения), songpyeon (направляет силу мысли).

Торжественной датой для семьи и родственников является годовщина со дня рождения ребенка — «доль».

Главное событие праздника — традиционное «определение» своей

судьбы самим ребенком — Toljabee. Для этого на маленький корейский стол (журнальный столик) кладут лук и стрелу, отбивной рисовый хлеб, рисовую крупу, книгу, деньги, ножницы, нитки, иглу, карандаш и другие предметы. Первая вещь, которую возьмет в руки ребенок, как бы «определяет» его будущее.

Если он взял ножницы — будет хорош в рукоделии; если взял нитки или иглу — будет долго жить; если книгу, тетрадь или карандаш — будет хорошо учиться и станет учёным; если взял нож — будет хорошим поваром; если взял стрелу и лук — будет хорошим охотником; если рисовую крупу — будет богато жить.

Выбор же ребенком чашки с отбивным хлебом считается плохим предзнаменованием — ребенок будет часто болеть. Поэтому чашку с хлебом стараются ставить подальше от ребенка, а такие предметы, как карандаш, книга, кладут на видное место.

Праздничный пир, который устраивают в честь первого дня рождения ребенка, изобилует традиционными блюдами, среди которых обязательно присутствуют: ddeok, paekseolgi, susu-kyongdan, chapsal-ddeok или chal-ddeok, mujigae-ddeok, songp'yeon, injulmi, gyeop'i-ddeok и susu-kyongdan, сезонные фрукты. В заключение обряда гости дарят подарки, деньги.

Ритуал совершают в первую половину дня. Чем раньше проводят ритуал, тем раньше ребенок женится — существует такое поверье. Ясно, что сегодня в эти приметы никто всерьез не верит, но ритуал — это тоже часть традиционного уклада жизни корейцев, национального характера, менталитета.



В ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КОРЕЕ

Край храмов, дворцов и развлечений

Южная Корея поражает обилием буддийских и христианских храмов, современным ритмом жизни, дорогами, местами для отдыха и развлечений. Из исторических памятников, сохранившихся в Сеуле, первым делом туристам показывают императорский дворец Кенбоккун, что в переводе означает “Дворец лучезарного счастья”. Построен он основоположником династии Чосон. Самое крупное и впечатляющее его здание занято королевским тронным залом и залом аудиенций. А уединенный павильон в центре Пруда лотосов и по сей день является частным владением королевской семьи.

Одна из важнейших святынь Кореи — прекрасный храм монастыря Хэинса, основанный двумя монахами в 802 году. Здесь хранится самое полное из сохранившихся в Восточной Азии собраний буддийских писаний Трипитака Кореана.

Есть в Южной Корее и такой редкий вид культовых буддийских сооружений, как пещерные храмы. Храм Сокурам считается одним из самых изысканных в мире святынь Будды. Также здесь находится и древнейшая из сохранившихся в мире обсерваторий — Чхонсондэ. Она представляет собой каменную постройку VII века в виде бутылки времен правления королевы Сондок и известна археологам всего мира.

В любой новой стране всегда небезынтересно посмотреть, как устроен быт ее жителей, тем более на Востоке. Естественно, ждать приглашения в гости во время путешествия не приходится, но зато обо всем интересном можно узнать в Государственном музее народного творчества. В нем демонстрируются религиозные ритуалы, быт, домашняя утварь.

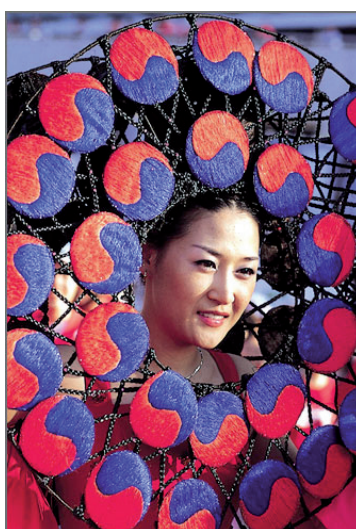
В Южной Корее находится крупнейший подземный торгово-развлекательный центр, куда входит множество магазинов и ресторанов, культурные и развлекательные заведения, 16 кинозалов, музеи, огромный океанариум, в котором собрано более 500 видов представителей морской фауны и флоры из глубин океана. Здесь обитают 40 тысяч видов рыб и другой морской живности, в том числе акулы, скаты, морские черепахи, косяки сардин. В этом царстве океана, построенном в форме туннеля, гигантские рыбы проплывают над вашей головой, создавая ощущение, что вы находитесь на морском дне.

Южная Корея обладает и крупнейшим в мире закрытым парком аттракционов.

Но ответственность за международную репутацию Сеула лежит на известной зоне шопинга и отдыха “Итхэвон”. Протяженность главной улицы, по обеим сторонам заполненной магазинами, составляет около полутора километров. Здесь за полцены можно купить одежду от известных модельеров, товары из кожи, обувь и головные уборы, медные изделия, драгоценные камни и меховые шубы.



Корейские храмы в Сеуле



кер), вина из фруктов и лечебные вина. Наиболее известные и традиционные вина — яблочное, из азалий, клейкое рисовое и женьшеневое.

Чай, какие вы увидите здесь, не совсем привычны для европейцев, но тем они и интересны. На-

Лучшие сувениры с Корейского полуострова

Здесь женьшень можно поставить на первое место, потому что он признан не только лучшим на всем Востоке, но и в мире. Купить можно свежие, высушенные, истолченные корни, а также его экстракты и гранулированные чаи. В Корее женьшень называют инсам.

Кимчи — второй по популярности сувенир из Кореи. Это блюдо из ферментированных овощей, рассчитанное на длительное хранение. Содержащиеся в кимчи культуры бактерий способствуют пищеварению и служат профилактическим средством для ряда заболеваний.

Ликеры и вина Кореи можно разделить на пять основных типов: якчу (очищенный ликер), соджу (дистиллированный ликер), тхакчу (густой неочищенный ли-

пример, из женьшеня, имбиря, жожоба или цитрона. Самым деликатесным считается чаксолчха — из молодых листочков чая, собранных весной. Корейские чаи продаются в виде листьев, пакетиков и порошков.



КОРЕЙСКАЯ ПОЭЗИЯ

Стиль *Sijo* (Сиджо) — это поэтическая форма, характерная только для корейской поэзии. В произведениях этого стиля часто используют такие тематики: природа, вселенская мудрость, любовь, смирение, терпение, реинкарнация и жизнь после смерти.

Размер стиха — 3 строки, в среднем 14-16 слогов. Тема стиха, в основном, задается в 1-й строке, развитие её происходит во 2-й строке, а заключение и вывод в 3-й. Основная мораль, необычный смысл, нестандартный вывод и звучание воплощены в первой половине 3-й строки. Стиль *Sijo* очень лиричен и персонифицирован, поэтому в 3-й строке читателя может ждать необычный поворот событий.

Стиль *Sijo* более древний, чем японский *haiku*, который отображает в себе тематику и воспроизводит структуру своего корейского прародителя.

В древности стиль *Sijo* был популярен и читаем среди дворян и членов королевского двора. В этом стиле чаще всего использовалась религиозная тематика и философские выражения. *Sijo*, как песни, зачастую декламировались под аккомпанемент музыкальных инструментов. Эта традиция сохранилась и по сей день.

У ТХАК (1263 - 1343 гг.)

В горах весенних снег ты растопил,
Теперь волос моих коснись, о ветер!
И иней растопи лежащий на висках.

СОН САМ МУН (1418 – 1456 гг.)

Кем после смерти я хотел бы стать?
Сосной высокой на вершине горной.
Повсюду белый снег — один я зеленею.

ЛИ СУН СИН (1545 – 1598 гг.)

Луна над островом Хансан; стою на страже
На поясе — мой меч, тревога — в сердце.
Печалит душу мне свирели звук далекий.

ХВАН ДЖИ НИ (1506 – 1544 гг.)

Не будь так горд, ручей, текущий с гор зеленых.
Достигнув моря, нелегко вернуться.
Постой же, отдохни, пока луна на небе.

Ведь знала — завтра буду тосковать.
Так почему остаться не просила?
Ушел любимый — и в душе печаль.

Из долгой лунной ночи вырежу лоскут,
Впрок спрячу до весны под одеялом,
Чтобы длиннее сделать ночь с любимым.

МЭН СА СОН (1359 – 1431 гг.)

Глубокий снег зимой покрыл озера.
Закутан в плащ я, в шляпе из соломы
Не мерзну. В этом милость государя.

ЮН СОН ДО (1587 – 1671 гг.)

Мои друзья — бамбук, сосна, вода и камень.
Я радуюсь луне, когда она восходит.
И к этим пятерым кого б я мог добавить?

ЧОН ЧХОЛЬ (1536 - 1593 гг.)

Два будды каменных лицом к лицу стоят
Нагие под дождем и снегом на дороге.
Завидуй им — разлук они не знают.

КВОН ХО МУН (1532 - 1587 гг.)

Стемнело за окном. Окончены дела.
Дверь из сосны закрыв, лежу при лунном свете.
Свободно сердце от мирского сора.

НЕИЗВЕСТНЫЕ АВТОРЫ

В соломенном плаще промокнув под дождем
От непогоды в гроте я укрылся
И слезы лью, что закатилось солнце.

Над каждым иероглифом я плачу
И знаки расплываются в пейзаж.
Поймешь ли ты, любимая, письмо?

ЧХВЕ ЧХИ ВОН (857 – ОК. 910 г.)

Дождь осенней ночью

Ветру осеннему вторя, читаю стихи нараспев.
Мало в мире людей, постигших поэзии суть.
Долгую ночь напролет дождь стучит за окном.
Я перед лампой сижу, а сердце — за тысячу ли.

Стихи, прочитанные в горах Каясан

Со страшным ревом бешеный поток,
Швыряя камни, мчит среди ущелий.
И невозможно разобрать слова,
Которые твой спутник произносит.
Боюсь я постоянно — «да» или «нет»
Достигнут слуха моего внезапно.
Пусть искони текущая вода
Заполнит эти горы без остатка!

Вошел в горы

Монах, к чему говорить о красотах зеленых гор.
Если так они хороши, зачем ты покинул их?
Взгляни же на те следы, что прежде оставил я.
Я однажды в горы вошел. И назад не вернусь никогда.

ЛИ ИН НО (1152 – 1220 гг.)

Живу в горах

Весной, как и прежде, вокруг дома цветы распустились.
Ни тучи на небе, в долине — прохлада и сумрак.
Лишь голос кукушки днем может мой слух потревожить.
Я в горы ушел. Я от мира далек безвозвратно.

Стартує 12-й Всеукраїнський фестиваль корейської культури в Україні

«Кореяда-2007»

Цьогорічний Всеукраїнський фестиваль корейської культури в Україні «Кореяда-2007» відповідно до рішення Координаційної Ради Асоціації від 9 жовтня 2006 року та за погодженням з Чернівецькою обласною адміністрацією заплановано на 20-23 вересня 2007 року в Чернівцях.

Одинадцять попередніх фестивалів корейської культури в Україні відбувалися за підтримки Уряду України, Міністерства культури, Державного комітету у справах національностей та міграції, ряду обласних рад народних депутатів, державних адміністрацій, Посольства Республіки Корея в Україні. Вони мають схвальні відгуки як в Україні, так і в Кореї. Особливо актуальним проведення фестивалів стало у світлі двостороннього співробітництва України з Республікою Корея, яке помітно активізувалося завдяки сприянню корейської діаспори в Україні.



За результатами візиту Президента України В.Ющенка в Республіку Корея, що відбувся 18 - 19 грудня 2006 року, дано доручення відповідним міністерствам та відомствам щодо підтримки корейської діаспори в Україні.

Зростання інвестицій, активізація співробітництва на регіональному рівні відбувається саме завдяки популяризації культури корейською діаспорою, тож сподіваємося, що Чернівецький регіон не стане винятком.

З приводу участі у фестивалі прохання звертатися до співголови Оргкомітету, голови Чернівецького відділення корейського товариства

Пан Геннадія Анатолійовича:

м. Чернівці, вул. Червоноармійська, 3,

тел. моб. 8-050-902-17-38, 8-050-574-88-74.

Телефони у Києві : (044) 560-04-88, (044) 278-52-55,

факс (044) 278-83-52, ел. адрес: gen-dep@comin.gov.ua.

